

- (1) **BER:** .sí ahí cuando yo había
%aut yes.ADV there.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF
empezado estaban peleando por eso .
start.V.PASTPART be.V.3P.IMPERF litigate.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
yes, there, when I had started, that's why they were fighting.
- (2) **BER:** viste que empiezan las nuevas listas
%aut see.V.2S.PAST that.CONJ start.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL new.ADJ.F.PL list.N.F.PL
de la universidad .
of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
did you see that the new university lists appear.
- (3) **BER:** y hay este la
%aut and.CONJ there_is.V.23S.PRES this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.F.SG
la al Centro^C .
the.DET.DEF.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
and there is the xxx to the Centre.
- (4) **BER:** creo que hay una lista .
%aut believe.V.1S.PRES that.CONJ there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG list.N.F.SG
I think that there's a list.
- (5) **BER:** no sé qué cosa .
%aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG
I don't know what thing.
- (6) **BER:** que todavía me mandan emails a
%aut that.CONJ yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.23P.PRES email.N.M.PL to.PREP
mí la señora del Centro^C .
me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
that they still send me emails , the lady from the Centre.

- (7) **BER:** y y estaban peleando por
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF litigate.V.PRESPART for.PREP
 eso .
that.PRON.DEM.NT.SG

and that's why they were fighting.

- (8) **BER:** pero es que se ve
%aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES
 todo en el edificio de
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP
 aulas .
classroom.N.F.PL

but you can see everything from the class building.

- (9) **BER:** viste por qué está ?
%aut see.V.2S.PAST for.PREP what.INT be.V.23S.PRES

did you see why it is ?

- (10) **HON:** sí .
%aut yes.ADV

yes.

- (11) **BER:** hay mucha gente que está
%aut there.is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES
 desocupada .
unemployed.ADJ.F.SG

there are many unemployed people.

- (12) **BER:** le tendrían que emplear en
%aut him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.COND that.CONJ employ.V.INFIN in.PREP
 la universidad también .
the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG too.ADV

they should be employed in the university too.

- (13) **HON:** pasa que la la universidad
%aut pass.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
 tiene aulas de economía de económicas
have.V.23S.PRES classroom.N.F.PL of.PREP economy.N.F.SG of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL
 una parte .
a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG

what happens is that, a part of the university has classrooms for economics.

- (14) **HON:** y la otra parte es de de ciencias naturales .
%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES be.V.23S.PRES of.PREP of.PREP science.N.F.PL natural.ADJ.M.PL

and the other part is for natural sciences.

- (15) **BER:** y las de humanidades dónde están ?
%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL where.INT be.V.23P.PRES

and where are the classrooms for humanities?

- (16) **HON:** las de humanidades están son las aulas viejas .
%aut the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL classroom.N.F.PL old.ADJ.F.PL

the classrooms for humanities are the old rooms.

- (17) **HON:** toda la parte nueva es económicas .
%aut all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG new.ADJ.F.SG be.V.23S.PRES inexpensive.ADJ.F.PL

the whole new part is for economics.

- (18) **HON:** y hay un aula que se usa para naturales .
%aut and.CONJ there_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG classroom.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP use.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP natural.ADJ.M.PL

and there's one classroom that's used for natural science.

- (19) **BER:** que queda en el fondo .
%aut that.CONJ stay.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG

that's in the back.

- (20) **BER:** la que entrás por la en donde hemos visto a Pedro_S .
%aut the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP where.REL have.V.1P.PRES see.V.PASTPART to.PREP name

the one that you access, where we've seen Pedro.

- (21) **BER:** ahí da clase .
%aut there.ADV give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES class.N.F.SG

there's where he teaches.

- (22) **HON:** Pedro_S^C tiene clases en .
 %aut name have.V.23S.PRES classes.N.F.PL in.PREP

Pedro teaches in.

- (23) **HON:** viste cuando vos venís caminando
 %aut see.V.2S.PAST when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2P.PRES walk.V.PRESPART
 por la Velgrano_S^C ?
 for.PREP the.DET.DEF.F.SG name

you know when you come walking on the Velgrano ?

- (24) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (25) **HON:** en vez de entrar al
 %aut in.PREP time.N.F.SG of.PREP enter.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 al estacionamiento .
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG parking.N.M.SG

instead of going into the parking lot.

- (26) **BER:** entrás por el costadito .
 %aut enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk

you go in through the side.

- (27) **HON:** de hecho entrás por la puerta
 %aut of.PREP fact.N.M.SG enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
 del costadito .
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk

actually you go in through the side door.

- (28) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (29) **HON:** en el primer aula a
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG classroom.N.F.SG to.PREP
 la derecha .
 the.DET.DEF.F.SG right.N.F.SG

in the first room on your right.

- (30) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (31) **HON:** es el aula de naturales .
%aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG classroom.N.F.SG of.PREP natural.ADJ.M.PL
 that's the classroom for natural sciences.
- (32) **HON:** después todo el ala es de .
%aut afterwards.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wing.N.F.SG be.V.23S.PRES of.PREP
 .
 then the whole building wing is for .
- (33) **BER:** de .
%aut of.PREP
 for .
- (34) **HON:** de de económicas .
%aut of.PREP of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL
 for economics.
- (35) **BER:** .
%aut
- (36) **BER:** sí .
%aut yes.ADV
 yes .
- (37) **BER:** yo lo he visto a
%aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP
Pedro_S^C no ?
name not.ADV
 I've seen Pedro right?
- (38) **BER:** habíamos ido con Astrid_S^C .
%aut have.V.1P.IMPERF go.V.PASTPART with.PREP name
 xxx we'd gone with Astrid.
- (39) **BER:** y que yo tenía que ir
%aut and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN
a un recuperatorio .
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk
 and that xxx I had to go to a make up exam.

- (40) **BER:** no me acuerdo
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 un un final no el
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG
 un recuperatorio pero de un
 one.DET.INDEF.M.SG unk but.CONJ of.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 final .
 conclusion.N.M.SG

I don't remember, a final. No, a final make up exam.

- (41) **BER:** y la acompañase a
 %aut and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S accompany.V.2S.IMPER+SE[PRON.MF.3S] to.PREP
 inscribirse en todas las materias .
 inscribe.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL subject.N.F.PL

and I went with her to register for all the modules.

- (42) **BER:** estaba Pedro_S^C viste tenían un
 %aut be.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
 parcial .
 partial.ADJ.M.SG

Pedro was there, he had an exam.

- (43) **BER:** estaban todos escribiendo .
 %aut be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL write.V.PRESPART

they were all writing.

- (44) **BER:** y Pedro_S^C mirando por la ventana
 %aut and.CONJ name watch.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG
 así muy distraídamente lo que pasaba
 thus.ADV very.ADV distractedly.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF
 afuera .
 outside.ADV

and Pedro was looking through the window like this very distracted by what was happening outside.

- (45) **HON:** yo seguro que estaba
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 en esa .
 in.PREP that.PRON.DEM.F.SG

for sure I was there.

- (46) **BER:** ni idea .
 %aut nor.CONJ contrive.V.23S.PRES

no idea.

- (47) **BER:** esto fue en .
%aut this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP
 that was in .
- (48) **HON:** principio de año ?
%aut principle.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
 at the beginning of the year.
- (49) **BER:** no .
%aut not.ADV
 no .
- (50) **BER:** fue en .
%aut be.V.3S.PAST in.PREP
 it was in .
- (51) **BER:** cuándo yo ?
%aut when.INT I.PRON.SUB.MF.1S
 when I xxx .
- (52) **BER:** julio .
%aut July.N.M.SG
 july.
- (53) **HON:** ah no .
%aut ah.IM not.ADV
 ah no xxx .
- (54) **BER:** antes del tema de las
%aut before.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 vacaciones por las lluvias y eso .
vacation.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 before the topic of the holidays due to the rain.
- (55) **HON:** no yo estaba allá .
%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV
 no, I was there.
- (56) **HON:** pero no sí yo .
%aut but.CONJ not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 but, yes, I.

- (57) **HON:** ese aula fue mía .
%aut that.ADJ.DEM.M.SG classroom.N.F.SG be.V.3S.PAST of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
 that classroom was mine .
- (58) **BER:** es mía mía
%aut be.V.23S.PRES of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
 mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S .
 it's mine mine mine.
- (59) **HON:** en un momento era
%aut in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
 mía mía .
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
 at one time it was mine.
- (60) **BER:** .
%aut
- (61) **HON:** y ahí estudié .
%aut and.CONJ there.ADV study.V.1S.PAST
 and I studied there.
- (62) **HON:** ahí aprendí química .
%aut there.ADV learn.V.1S.PAST chemist.ADJ.F.SG[or]chemist.N.F.SG[or]chemistry.N.F.SG
 I learned chemistry there.
- (63) **BER:** .
%aut
- (64) **BER:** está bueno .
%aut be.V.23S.PRES well.E
 it's nice.
- (65) **HON:** sí .
%aut yes.ADV
 yes.
- (66) **BER:** sí y Mari^C y eso qué
%aut yes.ADV and.CONJ name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG what.INT
 estudia ?
study.V.23S.PRES[or]study.V.2S.IMPER
 yes, what does Mari study?

- (67) **HON:** Mari_S^C empezó ciencias económicas .
 %aut name start.V.3S.PAST science.N.F.PL inexpensive.ADJ.F.PL
 Mari started economic sciences.
- (68) **HON:** para contador .
 %aut stall.V.2S.IMPER counter.N.M.SG
 for accounting .
- (69) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes .
- (70) **HON:** y se va a Buenos_Aires_S^C
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP name
 el primero de diciembre .
 the.DET.DEF.M.SG first.ADV of.PREP December.N.M.SG
 she's going to Buenos Aires the 1st of December.
- (71) **HON:** se vuelve a vivir con
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES to.PREP live.V.INFIN with.PREP
 la familia allá .
 the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG there.ADV
 she's going back to live with her family there again.
- (72) **BER:** ah que estaba la mamá sola .
 %aut ah.IM that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG only.ADJ.F.SG
 ah the mother was alone xxx .
- (73) **HON:** así que ya se vuelve
 %aut thus.ADV that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES
 para para
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 Buenos_Aires_S^C .
 name
 so she's returning to Buenos Aires.
- (74) **HON:** está recontenta .
 %aut be.V.23S.PRES unk
 she is very happy.
- (75) **BER:** y ustedes cómo están ?
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE how.INT be.V.23P.PRES
 and how are you ?

- (76) **BER:** la van a extrañar o no ?
 %aut her.PRON.OBJ.F.3S go.V.23P.PRES to.PREP unk or.CONJ not.ADV

are you going to miss her ?

- (77) **HON:** es rebueno porque bueno Lilian^C es
 %aut be.V.23S.PRES unk because.CONJ well.E name be.V.23S.PRES
 la única que se queda .
 the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES

it's very nice because Lilian is the only one that's staying .

- (78) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (79) **HON:** y yo me voy .
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES

and I'm going.

- (80) **HON:** entonces es como que bueno .
 %aut then.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ well.E

then, it's like, well.

- (81) **HON:** hablando con Mari^C .
 %aut talk.V.PRESPART with.PREP name

when talking to Mari .

- (82) **HON:** yo tengo que ir sí o
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN yes.ADV or.CONJ
 sí a Buenos_Aires^C por cuestiones o sea
 yes.ADV to.PREP name for.PREP question.N.F.PL or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
 porque está mi familia allá y
 because.CONJ be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG there.ADV and.CONJ
 porque tengo un montón de cosas .
 because.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL

I have to go to Buenos Aires because my family is there and because I have a lot of things.

- (83) **HON:** y una vez por año o dos
 %aut and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG for.PREP year.N.M.SG or.CONJ two.NUM
 veces por año nos vamos a encontrar
 time.N.F.PL for.PREP year.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP find.V.INFIN
 .

once or twice a year xxx we are going to meet.

- (84) **BER:** seguro que se ven .
 %aut sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 see.V.23P.PRES

I am sure you will see each other.

- (85) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (86) **HON:** y además vamos a estar todo el tiempo comunicadas y todo .
 %aut and.CONJ moreover.ADV go.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.SG
 the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG communicate.V.F.PL.PASTPART and.CONJ
 everything.PRON.M.SG

and also, we're going to be in communication all the time.

- (87) **HON:** pero bueno el tema con Lilian^C que al quedarse acá yo la voy a ver seguro porque me vengo .
 %aut but.CONJ well.E the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG with.PREP name that.CONJ
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
 because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES

but well, the thing with Lilian is that because she's staying here, for sure I'm going to see her because I'm coming.

- (88) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes xxx .

- (89) **HON:** pero Mari^C no sabe si voy yo .
 %aut but.CONJ name not.ADV know.V.23S.PRES if.CONJ go.V.1S.PRES
 I.PRON.SUB.MF.1S

but Mari doesn't know if I'm going.

- (90) **BER:** sí seguro que sí .
 %aut yes.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV than.CONJ[or]that.CONJ yes.ADV
 yes, I'm sure she does.

- (91) **HON:** o sea .
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
 that is .

- (92) **HON:** era ese era el tema
 %aut be.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.M.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG
 de ella pero bueno .
 of.PREP she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ well.E

that was what she was saying, but fine.

- (93) **BER:** si no pero seguro que
 %aut if.CONJ not.ADV but.CONJ sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ
 venís .
 come.V.2P.PRES

- (94) **BER:** cuando viste hacés amistades sólida
 %aut when.CONJ see.V.2S.PAST do.V.2S.PRES.AMER friendship.N.F.PL solid.ADJ.F.SG
 a veces .
 to.PREP time.N.F.PL

when you made solid friends, sometimes .

- (95) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (96) **HON:** está bueno eso .
 %aut be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG

that's good.

- (97) **BER:** sí los pasajes no son
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL not.ADV be.V.23P.PRES
 caros .
 expensive.ADJ.M.PL

yes, the tickets aren't expensive.

- (98) **HON:** no .
 %aut not.ADV

no.

- (99) **BER:** no .
 %aut not.ADV

no xxx .

- (100) **BER:** sí pasaje de avión y pasaje
 %aut yes.ADV passage.N.M.SG of.PREP plane.N.M.SG and.CONJ passage.N.M.SG
 colectivo .
 collective.ADJ.M.SG

yes air tickets and bus tickets.

- (101) **HON:** no hay
 %aut not.ADV there_is.V.23S.PRES
diferencia .
differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate.V.2S.IMPER
 there's no difference .
- (102) **BER:** no no hay casi
 %aut not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES nearly.ADV
diferencia .
differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate.V.2S.IMPER
 no, there's almost no difference.
- (103) **HON:** depende de cuál tomés .
 %aut depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES.AMER
 depends on which one you take.
- (104) **HON:** .
 %aut
- (105) **BER:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM
 eh ?
- (106) **HON:** depende de cuál tomés .
 %aut depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES.AMER
 depends on which one you take.
- (107) **BER:** si no pero no no hay casi
 %aut if.CONJ not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES nearly.ADV
diferencia viste .
differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST
 yes, but there's almost no difference, you know?
- (108) **BER:** si tenés a lo mejor
 %aut if.CONJ have.V.2S.PRES.AMER to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG
con toda la furia doscientos
with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG two_hundred.N.M.PL
pesos de diferencia .
weight.N.M.PL of.PREP difference.N.F.SG
 maybe the difference is not more than 200 pesos (Argentinian currency)
- (109) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (110) **BER:** y tenés muchísimo .
%aut and.CONJ have.V.2S.PRES.AMER lot.ADJ.M.SG.AUG
 and you have a lot xxx .
- (111) **HON:** igual hay descuento
%aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG there_is.V.23S.PRES discount.N.M.SG[or]discount.V.1S.PRES
 para estudiantes .
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP student.N.M
 also, there are discounts for students .
- (112) **BER:** sí no y aparte acá hay
%aut yes.ADV not.ADV and.CONJ aside.ADV here.ADV there_is.V.23S.PRES
 lugares a donde quedarse tiene y
place.N.M.PL to.PREP where.REL stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.23S.PRES and.CONJ
 eso .
that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, and also, here there are places to stay.
- (113) **HON:** .
%aut
- (114) **HON:** sí pero .
%aut yes.ADV but.CONJ
 yes but.
- (115) **HON:** también hay que ver los
%aut too.ADV there_is.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
 horarios de cursada y qué sé yo
time.N.M.PL of.PREP unk and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
 porque tampoco es tan secillo .
because.CONJ neither.ADV be.V.23S.PRES so.ADV unk
 also one has to check the class timetable because it's not that simple either.
- (116) **HON:** son un poquito .
%aut be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 they're a little bit xxx .
- (117) **HON:** porque yo tengo mi
%aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S
 familia .
family.N.F.SG
 because I have my family.

- (118) **HON:** **sabes** **eh** **entre** **que** **tengo** **a**
%aut know.V.2S.PRES er.IM between.PREP that.CONJ have.V.1S.PRES to.PREP
mi **familia** **y** **todo** .
my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
 you know, between my family and everything .
- (119) **BER:** **sí** **no** **pero** **te** **digo** **en**
%aut yes.ADV not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP
las **vacaciones** .
the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL
 yes, but I'm saying on holidays.
- (120) **HON:** **y** **tengo** **muchos** **compromisos** .
%aut and.CONJ have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL engagement.N.M.PL
 I have many social commitments.
- (121) **BER:** **en** **las** **vacaciones** **qué** **se**
%aut in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
yo **ante** .
I.PRON.SUB.MF.1S elk.PREP
 xxx on holidays, I don't know.
- (122) **BER:** **qué** **se** **yo** **antes** **de**
%aut what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S before.ADV of.PREP
la **que** **empiezen** **todas** **las**
the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL unk all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
vacaciones .
vacation.N.F.PL
 I don't know, before holidays start xxx .
- (123) **BER:** **igual** **viste** **ya** **has**
%aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST already.ADV have.V.2S.PRES
bastante **a** **Buenos_Aires_S** **así** **que** .
enough.ADJ.MF.SG to.PREP name thus.ADV that.CONJ
 anyway, you have xxx a lot in Buenos Aires, so.
- (124) **HON:** **yo** .
%aut I.PRON.SUB.MF.1S
 xxx I .
- (125) **BER:** **sí** **pasa** .
%aut yes.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER
 yes it happens.

- (126) **BER:** **pasa** **que** **cuando** **vas** **creciendo**
%aut pass.V.2S.IMPER that.CONJ when.CONJ go.V.2S.PRES grow.V.PRESPART
viste **todos** **tus** **amigos**
see.V.2S.PAST everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL yours.ADJ.POSS.MF.2S.P friend.N.M.PL
se **van** .
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES

what happens is that when you're getting older your friends leave.

- (127) **BER:** **nosotras** **las** **que** **éramos** **de**
%aut we.PRON.SUB.F.1P the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.1P.IMPERF of.PREP
nuestra **promoción** .
of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S promotion.N.F.SG

those of us who graduated the same year.

- (128) **BER:** **éramos** **como** **veite** **y** **pico** .
%aut be.V.1P.IMPERF like.CONJ unk and.CONJ bite.V.1S.PRES

we were around twentyish.

- (129) **BER:** **y** **después** **terminamos**
%aut and.CONJ afterwards.ADV finish.V.1P.PRES[or]finish.V.1P.PAST
al .
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG

and then we finished at .

- (130) **BER:** **la** **mayoría** **nos**
%aut the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P
quedamos **acá** .
stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST here.ADV

the majority stayed here.

- (131) **BER:** **pero** **algunos** **están** **todos**
%aut but.CONJ some.PRON.M.PL be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL
desperdigados **viste** **entre**
scatter.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]scatter.V.M.PL.PASTPART see.V.2S.PAST between.PREP
Córdoba^C **Buenos Aires^C** **La Pampa^C** .
name name name

but some are scattered between Córdoba Buenos Aires La Pampa.

- (132) **HON:** **los** **míos** **se**
%aut the.DET.DEF.M.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.P self.PRON.REFL.MF.23SP
volvieron **muchísimos** .
return.V.3P.PAST unk

from my group, many returned.

- (133) **HON:** **muchísimos** **se** **volvieron** .
%aut unk self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.3P.PAST

many returned.

- (134) **HON:** pero somos muy familiarieros y porque
 %aut but.CONJ be.V.1P.PRES very.ADV unk and.CONJ because.CONJ
 estrañamos y cosas así .
 unk and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV
 but we are very close and because we miss each other and things like this.
- (135) **HON:** y el otro porcentaje está
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG percentage.N.M.SG be.V.23S.PRES
 en Buenos_Aires_S^C .
 in.PREP name
 and the other percentage is in Buenos Aires.
- (136) **HON:** en la en La_Plata_S^C en realidad .
 %aut in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP name in.PREP reality.N.F.SG
 in La_Plata@s:cy&es actually.
- (137) **BER:** en La_Plata_S^C .
 %aut in.PREP name
 in La_Plata@s:cy&es .
- (138) **HON:** pero no somos igual somos
 %aut but.CONJ not.ADV be.V.1P.PRES equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG be.V.1P.PRES
 muy muy unidos y .
 very.ADV very.ADV unite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]unite.V.M.PL.PASTPART and.CONJ
 but we are, also we're very close and.
- (139) **HON:** la verdad que no sé .
 %aut the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES
 the truth is that I don't know.
- (140) **HON:** esperemos que sigamos así .
 %aut wait.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ follow.V.1P.SUBJ.PRES thus.ADV
 I hope we stay like this.
- (141) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes .
- (142) **BER:** va pasando .
 %aut go.V.23S.PRES pass.V.PRESPART
 it happens.

- (143) **BER:** igual con con el tiempo
 %aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
 se van se van
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
 viendo menos viste .
 see.V.PRESPART less.ADV[or]except.PREP see.V.2S.PAST
 as the time goes by, you see each other less often.
- (144) **BER:** y a veces que está bueno
 %aut and.CONJ to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL be.V.23S.PRES well.E
 porque te juntás .
 because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S joint.V.2S.PRES.AMER
 some times it's nice because you meet.
- (145) **BER:** y qué se yo nosotras
 %aut and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.F.1P
 ahora el año que viene
 now.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 cumplimos cinco años de egresados .
 meet.V.1P.PRES[or]meet.V.1P.PAST five.NUM year.N.M.PL of.PREP unk
 next year it will be the 5th Anniversary@s:cy&es of our graduation.
- (146) **BER:** así que pensamos hacer la
 %aut thus.ADV that.CONJ think.V.1P.PAST[or]think.V.1P.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 la gran fiesta grande .
 the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG party.N.F.SG large.ADJ.M.SG
 so, we are thinking of having a big party.
- (147) **BER:** y está buenísimo .
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 and it's great.
- (148) **BER:** porque hay compañeras mías
 %aut because.CONJ there_is.V.23S.PRES partner.N.F.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.P
 que ya tienen .
 that.CONJ already.ADV have.V.23P.PRES
 because there are school friends that already have .
- (149) **BER:** hay algunas que no se
 %aut there_is.V.23S.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 casaron pero están ahí
 marry.V.3P.PAST but.CONJ be.V.23P.PRES there.ADV
 cerca .
 hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV
 there are some that aren't married yet but they're close.

- (150) **BER:** o sea están
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23P.PRES
 juntas .
 joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL

I mean, they're together.

- (151) **BER:** y tienen chico .
 %aut and.CONJ have.V.23P.PRES lad.N.M.SG

and they have boyfriends.

- (152) **BER:** no sé hasta qué punto es
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES until.PREP what.INT point.N.M.SG be.V.23S.PRES
 bueno pero .
 well.E but.CONJ

I don't know up to what point it's good but .

- (153) **HON:** .
 %aut

- (154) **BER:** están algunas que ya se
 %aut be.V.23P.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 están recibiendo .
 be.V.23P.PRES receive.V.PRESPART

some of them are already graduating.

- (155) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (156) **HON:** no .
 %aut not.ADV

no.

- (157) **HON:** nosotros espero que en algún
 %aut we.PRON.SUB.M.1P wait.V.1S.PRES that.CONJ in.PREP some.ADJ.M.SG
 momento nos podamos juntar
 momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.1P.SUBJ.PRES joint.V.INFIN
 todos .
 everything.PRON.M.PL

I hope we can all get together some day.

- (158) **HON:** porque está bueno .
 %aut because.CONJ be.V.23S.PRES well.E

because it's nice.

- (159) **HON:** y bueno a mí me
 %aut and.CONJ well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 vas a ver seguido por acá .
 go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN follow.V.M.SG.PASTPART for.PREP here.ADV

and well, you will see me frequently around here.

- (160) **BER:** uy sí mujer si estás siempre .
 %aut unk yes.ADV woman.N.F.SG if.CONJ be.V.2S.PRES always.ADV

- (161) **BER:** aparte como la la
 %aut aside.ADV like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 otra vuelta que cuando
 other.PRON.F.SG return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART that.CONJ when.CONJ
 estabas en Gales^C que caí a
 be.V.2S.IMPERF in.PREP name^C that.CONJ fall.V.1S.PAST to.PREP
 tu casa .
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG

also, xxx as the other time when you were in Wales and I went to your home.

- (162) **BER:** y estaba José ahí hablando con
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF name there.ADV talk.V.PRESPART with.PREP
 vos .
 you.PRON.SUB.2SP

and José was there talking to you.

- (163) **BER:** te acordás ?
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER

do you remember ?

- (164) **HON:** sí pero bueno en realidad la
 %aut yes.ADV but.CONJ well.E in.PREP reality.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 idea es eh^C hablamos el
 notion.N.F.SG be.V.23S.PRES eh.IM talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG
 otro día con con unos amigos
 other.ADJ.M.SG day.N.M.SG with.PREP with.PREP one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL
 que la idea es
 that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG be.V.23S.PRES
 venirme así como .
 come.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] thus.ADV eat.V.1S.PRES

yes but well, really the idea is. We talked with some friends and the idea is to come like.

- (165) **HON:** ya tengo todas las fechas
 %aut already.ADV have.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL date.N.F.PL
 pautadas todo .
 unk everything.PRON.M.SG

I already have all the dates booked.

- (166) **HON:** de acá hay que ir .
%aut of.PREP here.ADV there_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
 from here we have to go.
- (167) **HON:** muchas .
%aut many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL
 xxx many.
- (168) **BER:** sí .
%aut yes.ADV
 yes .
- (169) **BER:** hay que cumplir con el .
%aut there_is.V.23S.PRES that.CONJ meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 we must fulfil with the xxx.
- (170) **BER:** en tren no viste que es
%aut in.PREP train.N.M.SG not.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23S.PRES
 agotador ?
exhausting.ADJ.M.SG
 the train is exhausting .
- (171) **HON:** sí .
%aut yes.ADV
 yes.
- (172) **HON:** pero bueno .
%aut but.CONJ well.E
 but fine.
- (173) **HON:** hay fines de semana .
%aut there_is.V.23S.PRES end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG
 there are weekends
- (174) **HON:** el fin de semana del
%aut the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Eisteddfod_S^C .
name
 the Eisteddfod weekend.
- (175) **BER:** ah_S^C sí esos fines sí .
%aut ah.IM yes.ADV that.ADJ.DEM.M.PL end.N.M.PL yes.ADV
 ah yes, those weekends, yes.

- (176) **HON:** dos tengo .
 %aut two.NUM have.V.1S.PRES
 I have two.
- (177) **HON:** en esto de la juventud .
 %aut in.PREP this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 in this , about the youth
- (178) **HON:** esto de de .
 %aut this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP of.PREP
 this of xxx.
- (179) **HON:** pero .
 %aut but.CONJ
 but . 681488_683408
- (180) **BER:** una sombra que viste que
 %aut a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG that.PRON.REL see.V.2S.PAST that.CONJ
 creía que había .
 believe.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 I thought there was a shadow .
- (181) **BER:** y una sombra de la
 %aut and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 del árbol que había .
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
 xxx and a shadow of the tree that there was .
- (182) **HON:** .
 %aut
- (183) **BER:** del árbol .
 %aut of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG
 of the tree.
- (184) **HON:** no no de terror .
 %aut not.ADV not.ADV of.PREP terror.N.M.SG
 no no, terrifying.
- (185) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (186) **BER:** **están** **todas** **las**
%aut be.V.23P.PRES everything.PRON.F.PL[or]all.ADJ.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P
escritas **las** **paredes** .
write.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL wall.N.F.PL
 all the walls are written.
- (187) **BER:** **los** **nenes** .
%aut the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL
 the kids.
- (188) **BER:** **el** **otro** **día** **viste** **que**
%aut the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ
dice **Alfonsina^C** **ahí** **abajo** .
tell.V.23S.PRES name there.ADV below.ADV
 the other day, Alfonsina said down there.
- (189) **BER:** **y** **viene** **Andrés^C** **y** **Julio^C** .
%aut and.CONJ come.V.23S.PRES name and.CONJ name
 and Andrés and Julio come.
- (190) **BER:** **no** **sé** **qué** **estamos** **hablando** .
%aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART
 I don't know what we were talking about.
- (191) **BER:** **y** **había** **este** **Alfonsina^C**
%aut and.CONJ have.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG name
escrita **en** **otro** **lado** .
write.V.F.SG.PASTPART in.PREP other.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 and in another place the name of Alfonsina was written there.
- (192) **BER:** **y** **viene** **y** **Julio^C** **dice** .
%aut and.CONJ come.V.23S.PRES and.CONJ name tell.V.23S.PRES
 and Julio comes and says.
- (193) **BER:** **yo** **te** **cuento** .
%aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG[or]explain.V.1S.PRES
 I'll tell you.
- (194) **BER:** **esa** **no** **fue** **Alfonsina^C** .
%aut that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST name
 that was not Alfonsina.

- (195) **BER:** *esa* *fue* *en* *realidad* *ese*
%aut that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP reality.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG
fue *Andrés_S^C* *cuando* *estaba* *de* *novio* *con*
be.V.3S.PAST name when.CONJ be.V.13S.IMPERF of.PREP bride.N.M.SG with.PREP
Alfonsina_S^C *.*
name

actually, that was Andrés when we was Alfonsina's boyfriend.

- (196) **BER:** *vos* *no* *digas* *nada* *porque*
%aut you.PRON.SUB.2SP not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON because.CONJ
no *sabe* *nadie* *.*
not.ADV know.V.23S.PRES no-one.PRON

Don't say anything because nobody knows.

- (197) **HON:** *.*
%aut

- (198) **BER:** *y* *dice* *.*
%aut and.CONJ tell.V.23S.PRES

and says

- (199) **BER:** *y* *Andrés_S^C* *escribió* *por* *todos* *lados*
%aut and.CONJ name write.V.3S.PAST for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
que *estaba* *reenamorada* *de* *Alfonsina_S^C* *viste* *.*
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF unk of.PREP name see.V.2S.PAST

and Andrés wrote everywhere that he was in love with Alfonsina.

- (200) **HON:** *.*
%aut

- (201) **BER:** *.*
%aut

- (202) **BER:** *salta* *Andrés_S^C* *atrás* *.*
%aut spring.V.2S.IMPER name backwards.ADV

Andrés jumps back.

- (203) **BER:** *yo* *no* *escribí* *nada* *.*
%aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV write.V.1S.PAST nothing.PRON

I didn't write anything.

- (204) **BER:** **no** **digas** **mentiras** **viste** .
%aut not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES lie.N.F.PL see.V.2S.PAST
 don't lie to me.
- (205) **BER:** **son** **de** **risa** .
%aut sound.N.M.SG of.PREP laughter.N.F.SG
 they're xxx laughing .
- (206) **HON:** **los** **chicos** **de** .
%aut the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP
 xxx the boy of .
- (207) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes .
- (208) **HON:** **ah_S^C** **cómo** **me** **reí** .
%aut ah.IM how.INT me.PRON.OBL.MF.1S laugh.V.1S.PAST
 ah , how much I laughed.
- (209) **BER:** **qué** .
%aut what.INT
 what .
- (210) **BER:** **pintaron** **ese** ?
%aut paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG
 did they paint this ?
- (211) **HON:** **pintaron** **ese** .
%aut paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG
 they painted this.
- (212) **BER:** **ah_S^C** **claro** **yo** **no** **estaba** **cuando**
%aut ah.IM of_course.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.IMPERF when.CONJ
pintaron **eso** .
paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 ah of course, I wasn't there when they painted this.
- (213) **HON:** .
%aut

- (214) **HON:** pero sí vine porque me
 %aut but.CONJ yes.ADV come.V.1S.PAST because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 pidió Andrea^C_S .
 request.V.3S.PAST name

but, yes, I came because Andrea asked me to.

- (215) **HON:** vení a hacerme la
 %aut come.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG
 traducción .
 translation.N.F.SG

come to do the translation.

- (216) **BER:** che a mí no me
 %aut mate.N.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 iba a venir a pedir pues .
 go.V.13S.IMPERF to.PREP come.V.INFIN to.PREP request.V.INFIN then.CONJ

she wasn't going to ask me.

- (217) **HON:** yo bueno dale .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

I, well, ok.

- (218) **HON:** total ni a la mañana
 %aut total.ADJ.M.SG[or]total.N.M.SG nor.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 ni .
 nor.CONJ

anyway, niether tomorrow morning niether xxx

- (219) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (220) **HON:** y me vine .
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST

and I came.

- (221) **HON:** igual viste que Jonathan^C_S
 %aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ name
 habla un montón de
 speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER[or]talk.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP
 castellano .
 Spanish.N.M.SG

anyway, you saw that Jonathan speaks a lot of Spanish.

- (222) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (223) **HON:** **o** **sea** **no** **habla** **castellano** **pero**
%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV talk.V.23S.PRES Spanish.N.M.SG but.CONJ
entiende **muchísimo** .
understand.V.23S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG
 he doesn't speak Spanish but he understands a lot.
- (224) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (225) **HON:** **y** **qué** **se** **va** **a** **hacer** .
%aut and.CONJ what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 and what are you going to do.
- (226) **HON:** **terminé** **pintando** **yo** **a** **una**
%aut finish.V.1S.PAST paint.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP a.DET.INDEF.F.SG
nena .
small_girl.N.F.SG
 xxx I finished painting a kid.
- (227) **HON:** **Sara_S^C** .
%aut name
 Sara@s:cy&es
- (228) **BER:** **cuál** ?
%aut which.PRON.INT.MF.SG
 which one ?
- (229) **BER:** **ah_S^C** **Sara_S^C** **sí** .
%aut ah.IM name yes.ADV
 ah Sara , yes .
- (230) **HON:** **pues** **había** **empacado** .
%aut then.CONJ have.V.13S.IMPERF unk
 she had packed.
- (231) **BER:** **qué** **raro** .
%aut what.INT rare.ADJ.M.SG
 how weird.

- (232) **HON:** pero bueno .
 %aut but.CONJ well.E

but fine.

- (233) **HON:** estuvo buenísimo porque la verdad
 %aut be.V.3S.PAST well.ADJ.SUP.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 que hice un poco de traductora
 that.PRON.REL do.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP translator.N.F.SG
 .

but it was great because truly I was a bit like a translator.

- (234) **HON:** hablé un poquito de castellano
 %aut talk.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP Spanish.N.M.SG
 de galés de .
 of.PREP Welsh.N.M.SG of.PREP

I talked a little bit of Spanish, of Welsh, of xxx.

- (235) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes .

- (236) **BER:** si .
 %aut if.CONJ

yes xxx .

- (237) **BER:** eso fue un miércoles .
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Wednesday.N.M

that was a Wednesday.

- (238) **BER:** yo el miércoles no sé .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M not.ADV know.V.1S.PRES

Wednesday, I don't know.

- (239) **BER:** yo entraba a
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S hinder.V.23S.PRES[or]hinder.V.2S.IMPER[or]enter.V.13S.IMPERF to.PREP
 las doce .
 the.DET.DEF.F.PL twelve.NUM

I was coming in at twelve.

- (240) **BER:** y ya no quería saber
 %aut and.CONJ already.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF know.V.INFIN[or]know.N.M.SG
 más nada .
 more.ADV not.at.all.ADV

and I didn't want to know about anything else.

- (241) **BER:** no quería venir por acá .
 %aut not.ADV want.V.13S.IMPERF come.V.INFIN for.PREP here.ADV

I didn't want to come here.

- (242) **BER:** y .
 %aut and.CONJ

and.

- (243) **BER:** el lunes y el martes .
 %aut the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M

xxx well, on Monday and Tuesday.

- (244) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (245) **BER:** el martes llegué que venía
 %aut the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M get.V.1S.PAST that.CONJ come.V.13S.IMPERF
 la modista que me había
 the.DET.DEF.F.SG unk that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF
 ido a probar la pollera .
 go.V.PASTPART to.PREP try.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk

I arrived on Tuesday that the dressmaker came, and that I went to try the skirt.

- (246) **BER:** y bajé como a las
 %aut and.CONJ lower.V.1S.PAST like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 diez de la mañana y yo bueno
 ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E
 .

and I went down around ten o'clock in the morning, and I , well.

- (247) **BER:** me tomo una .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S volume.N.M.SG[or]take.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

I drink a xxx.

- (248) **BER:** y me voy para la
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG
 biblioteca .
 library.N.F.SG

and I am going to the library.

- (249) **BER:** tenía trabajo para hacer y
 %aut have.V.13S.IMPERF work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES for.PREP do.V.INFIN and.CONJ
 eso .
 that.PRON.DEM.NT.SG

I had work to do.

(250) **BER:** y vengo para acá .
 %aut and.CONJ come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV

and I come here.

(251) **BER:** y estaban todos los chicos de
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP
 de .
 of.PREP

and all the xxx kids were there.

(252) **BER:** viste que ya estaban terminando en
 %aut see.V.2S.PAST that.CONJ already.ADV be.V.3P.IMPERF finish.V.PRESPART in.PREP
 realidad de pintar el mural este
 reality.N.F.SG of.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk this.PRON.DEM.M.SG
 que está acá atrás .
 that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV backwards.ADV

did you see that they were finishing painting the wall, this one that's behind here.

(253) **BER:** y llego entonces y qué se
 %aut and.CONJ get.V.1S.PRES then.ADV and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 yo .
 I.PRON.SUB.MF.1S

and I arrived, and then.

(254) **BER:** encima estaban todos medios alunados
 %aut uppermost.ADV be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL half.N.M.PL[or]half.ADJ.M.PL unk
 porque en Gaiman^C no había habido
 because.CONJ in.PREP name not.ADV have.V.13S.IMPERF have.V.M.PASTPART
 agua a la mañana .
 water.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

additionally, there were all sulked because there was no water in Gaiman that morning.

(255) **HON:** ah pobrecitos .
 %aut ah.IM unk

ah xxx poor.

(256) **BER:** así que nos habían pedido
 %aut thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3P.IMPERF request.V.PASTPART
 bueno .
 well.E

so, they had asked us.

(257) **BER:** estaban las chicas estaban más de
 %aut be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL be.V.3P.IMPERF more.ADV of.PREP
 una estaba .
 a.DET.INDEF.F.SG be.V.13S.IMPERF

the girls were xxx.

- (258) **BER:** estaban reenojadas .
 %aut be.V.3P.IMPERF unk
 they were very annoyed.
- (259) **BER:** y y me dice Carla_S^C .
 %aut and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name
 and Carla told me.
- (260) **BER:** bueno ahora ni te pensás ir
 %aut well.E now.ADV not.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S think.V.2S.PRES.AMER go.V.INFIN
 eh .
 er.IM
 well, now, don't you even think of leaving.
- (261) **BER:** te quedás porque tienes que
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES.AMER because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ
 hacer de traductora .
 do.V.INFIN of.PREP translator.N.F.SG
 you stay because you have to translate .
- (262) **BER:** venían los del canal
 %aut come.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG
 tres así que .
 three.NUM thus.ADV that.CONJ
 people from channel 3 were coming, so.
- (263) **BER:** con Myfyr_S^C haciendo una entrevista
 %aut with.PREP name do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG
 con Myfyr_S^C y yo viste ?
 with.PREP name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.2S.PAST
 with Myfyr. Doing a interview with Myfyr and me, did you see?
- (264) **BER:** después tuvimos que ir hasta Municipio_S^C .
 %aut afterwards.ADV have.V.1P.PAST that.CONJ go.V.INFIN until.PREP name
 then, we had to go to the Municipality.
- (265) **BER:** .
 %aut
- (266) **BER:** y se quería sacar
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.13S.IMPERF remove.V.INFIN
 una foto y qué se
 a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 yo .
 I.PRON.SUB.MF.1S
 xxx they wanted to take a picture.

- (267) **HON:** con Myfyr
 %aut with.PREP
 with Myfyr.
- (268) **BER:** con los chicos de Peter_S^C viste
 %aut with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name see.V.2S.PAST
 que se está llenando la
 that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES fill.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG
 boca hablando de .
 mouth.N.F.SG talk.V.PRESPART of.PREP
 with Peter's kids, that are talking about .
- (269) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (270) **BER:** de esa así como .
 %aut of.PREP that.PRON.DEM.F.SG thus.ADV eat.V.1S.PRES
 of this, like.
- (271) **HON:** .
 %aut
- (272) **BER:** no .
 %aut not.ADV
 no.
- (273) **BER:** media hora estuvimos esperando casi .
 %aut half.ADJ.F.SG time.N.F.SG be.V.1P.PAST wait.V.PRESPART nearly.ADV
 we were waiting for half an hour.
- (274) **BER:** y tenían para
 %aut and.CONJ have.V.3P.IMPERF stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 media hora más .
 half.ADJ.F.SG time.N.F.SG more.ADV
 and they had half an hour more.
- (275) **BER:** así que nos fuimos .
 %aut thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST
 so, we left.
- (276) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes xxx .

- (277) **BER:** estaba redesubiado porque estábamos con
 %aut be.V.13S.IMPERF unk because.CONJ be.V.1P.IMPERF with.PREP
 todos los chicos ahí por la
 everything.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL there.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.SG
 entrada .
 ticket.N.F.SG

we were very lost because we were with the kids for the entrance.

- (278) **BER:** encima entramos por la
 %aut uppermost.ADV enter.V.1P.PRES[or]enter.V.1P.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG
 entrada del pasaje .
 ticket.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG

also, we came in through the passage entrance.

- (279) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (280) **BER:** viste ?
 %aut see.V.2S.PAST

did you see.

- (281) **BER:** ahí en Municipio_S .
 %aut there.ADV in.PREP name

there in the Municipality.

- (282) **BER:** estábamos todos esperándolos
 %aut be.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.PL wait.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]
 .

we were all waiting for them.

- (283) **BER:** los chicos todos cansados .
 %aut the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL all.ADJ.M.PL tired.ADJ.M.PL

the boys were very tired.

- (284) **BER:** tirados en la escalera
 %aut throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] in.PREP the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG
 viste .
 see.V.2S.PAST

they were all over the stairs, see.

(285) **BER:** **tirados** **una** **forma** **de**
%aut throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] a.DET.INDEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP
decir .
tell.V.INFIN

all over, it is form of saying.

(286) **BER:** **todos** **así** **medio**
%aut everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL thus.ADV intervene.V.1S.PRES
sentados .
sit.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]sit.V.M.PL.PASTPART

all like this, kind of sat.

(287) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV

yes.

(288) **BER:** **desprolijamente** .
%aut unk

untidy.

(289) **BER:** **no** **una** **bronca** **tenían** **esos**
%aut not.ADV a.DET.INDEF.F.SG unk have.V.3P.IMPERF that.ADJ.DEM.M.PL
chicos .
lad.N.M.PL

these kids were so annoying .

(290) **BER:** **quedaron** **resubicados** .
%aut stay.V.3P.PAST unk

they finished xxx .

(291) **HON:** **no** **yo** **vine** .
%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PAST

no, I came.

(292) **HON:** **bueno** .
%aut well.E

well.

(293) **HON:** **con** **los** **ensayos** **del**
%aut with.PREP the.DET.DEF.M.PL rehearsal.N.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
teatro **y** .
theatre.N.M.SG and.CONJ

because of the theatre rehearsals.

- (294) **HON:** y todas las cosas .
 %aut and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 and all these things.
- (295) **HON:** vine a vine justo cuando
 %aut come.V.1S.PAST to.PREP come.V.1S.PAST just.ADJ.M.SG when.CONJ
 estaban pintando el mural .
 be.V.3P.IMPERF paint.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG unk
 I came when they were painting the wall.
- (296) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (297) **HON:** pero ni si quiera llegué a
 %aut but.CONJ nor.CONJ if.CONJ want.V.123S.SUBJ.PRES get.V.1S.PAST to.PREP
 hablar con ellos o sea .
 talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.SUB.M.3P or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
 but I did not even talk to them.
- (298) **HON:** eh_S^C .
 %aut eh.IM
 eh .
- (299) **BER:** sí no hablaste .
 %aut yes.ADV not.ADV talk.V.2S.PAST
 yes, you didn't talk to them.
- (300) **HON:** sí dos palabras pero nada de
 %aut yes.ADV two.NUM word.N.F.PL but.CONJ swim.V.23S.PRES of.PREP
 nada de
 swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV of.PREP
 nada .
 swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV
 yes, only two words, but nothing more.
- (301) **BER:** sí ese grupito fue más simpático
 %aut yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG unk be.V.3S.PAST more.ADV nice.ADJ.M.SG
 que el que vino después .
 than.CONJ[or]that.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST afterwards.ADV
 yes, this group was nicer than the one that came after it.

- (302) **HON:** y después estuve con el
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 que vino a pintar .
 that.PRON.REL come.V.3S.PAST to.PREP paint.V.INFIN

and then I spend some time with the one that came to paint.

- (303) **HON:** y con ellos eran como más
 %aut and.CONJ with.PREP they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.IMPERF like.CONJ more.ADV
 como más cerrados
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES more.ADV shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]shut.V.M.PL.PASTPART
 .

and they were like more closed.

- (304) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (305) **HON:** pero de todas formas
 %aut but.CONJ of.PREP everything.PRON.F.PL shape.N.F.PL[or]form.V.2S.PRES
 hablé con ellos porque tenían
 talk.V.1S.PAST with.PREP they.PRON.SUB.M.3P because.CONJ have.V.3P.IMPERF
 había cosas que los nenes no
 have.V.13S.IMPERF thing.N.F.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL not.ADV
 les entendían .
 them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.3P.IMPERF

but anyway, I talked to them because there were things that the babies didn't understand.

- (306) **HON:** y que yo les
 %aut and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P
 entendía entonces .
 understand.V.13S.IMPERF then.ADV

and that I was understanding , then.

- (307) **BER:** .
 %aut

- (308) **HON:** más nada alguna alguna cosa .
 %aut more.ADV not_at_all.ADV some.PRON.F.SG some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG

only some things.

- (309) **HON:** y además estaba John^C que John^C eh
 %aut and.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF name that.CONJ name er.IM
 yo hablaba más con él .
 I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF more.ADV with.PREP he.PRON.SUB.M.3S

and also John was there. I was talking more to him.

- (310) **BER:** **sí** **pero** **era** **más** .
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF more.ADV

yes, but it was more ...

- (311) **BER:** **más** **cerrados** **fuieron**
 %aut more.ADV shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]shut.V.M.PL.PASTPART be.V.3P.PAST
los **chicos** **estos** .
 the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL this.PRON.DEM.M.PL

these guys were more less communicative.

- (312) **HON:** **y** **bueno** **y** **después** **en** **el**
 %aut and.CONJ well.E and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
Eisteddfod_S^C **fue** **terrible** **porque** **ahí** **sí** **ahí**
 name be.V.3S.PAST terrible.ADJ.M.SG because.CONJ there.ADV yes.ADV there.ADV
hablé **con** **Emy_S^C** **con** .
 talk.V.1S.PAST with.PREP name with.PREP

and well, then , in the Eisteddfod it was terrible because I talked to Emy, to ...

- (313) **BER:** **claro** **yo** **a** **Emy_S^C** **la**
 %aut of-course.E I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name her.PRON.OBJ.F.3S
había **conocido** **acá** .
 have.V.13S.IMPERF meet.V.PASTPART here.ADV

of course, I have met Emy here.

- (314) **BER:** **cuando** **porque** **ella** **fue**
 %aut when.CONJ because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST
estuvo **en** **el** **primer** **grupo** **pintando** .
 be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG pool.N.M.SG paint.V.PRESPART

because she was painting in the first group.

- (315) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV

yes .

- (316) **BER:** **divino** .
 %aut divine.ADJ.M.SG

cool.

- (317) **BER:** **vos** **no** **sabés** **lo**
 %aut you.PRON.SUB.2SP not.ADV know.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.NT.SG
que **es** .
 that.PRON.REL be.V.23S.PRES

you don't know what it is ...

- (318) **HON:** *sí* *que* *le* *leía* *a*
%aut yes.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP
los chicos .
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
 yes, she read to the kids.
- (319) **BER:** *sí* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (320) **BER:** *le* *venía* .
%aut him.PRON.OBL.MF.23S come.V.13S.IMPERF
 she went.
- (321) **BER:** *y* *le* *leía* *a* *los*
%aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL
chicos .
lad.N.M.PL
 and she read to the kids.
- (322) **BER:** *me* *hizo* *una* *entrevista* .
%aut me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG
 she interviewed me.
- (323) **BER:** *pongo* *el* *mío* *viste* .
%aut put.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S see.V.2S.PAST
 xxx I put mine.
- (324) **BER:** *de* *todos* *los* *que* *habíamos*
%aut of.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF
acá *fue* *viste* .
here.ADV be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST see.V.2S.PAST
 from all that were here she was xxx .
- (325) **HON:** *sí* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (326) **BER:** *y* *y* *con* *ella* *y* *me*
%aut and.CONJ and.CONJ with.PREP she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
terminó *haciendo* *una* *entrevista* *ahí* *en*
finish.V.3S.PAST do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG there.ADV in.PREP
la *salita* *de* *en* *los* .
the.DET.DEF.F.SG unk of.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 and with her. She interviewed me there, in the little room from xxx in the xxx .

- (327) **HON:** *sí* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (328) **BER:** *y para* .
%aut and.CONJ stall.V.23S.PRES
 and to.
- (329) **BER:** *si a ellos le gustaba*
%aut if.CONJ to.PREP they.PRON.OBJ.M.3P him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF
porque estaban haciendo todos
because.CONJ be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL
recopilando datos de todos lados y
unk data.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL and.CONJ
entrevistando gente y qué se
interview.V.PRESPART people.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
yo .
I.PRON.SUB.MF.1S
 yes, they liked it because there were collecting data from everywhere and interviewing people
 and so.
- (330) **BER:** *que si les gusta a no*
%aut that.CONJ if.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES to.PREP not.ADV
sé quién es al editor
know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG publisher.N.M.SG
de la de un programa de
of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG of.PREP
S_four_C .
name
 if an editor from a programme from S4C likes it.
- (331) **HON:** *sí* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (332) **BER:** *lo van a pasar*
%aut him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP pass.V.INFIN
todo por ahí .
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG for.PREP there.ADV
 they're going to present it all there.
- (333) **BER:** *así que me terminaron no*
%aut thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3P.PAST not.ADV
sé haciendo cuántas preguntas
know.V.1S.PRES do.V.PRESPART how.many.ADJ.INT.F.PL question.N.F.PL[or]ask.V.2S.PRES
a mí .
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 so, they asked me I don't know how many questions.

(334) **BER:** total que bueno .
 %aut total.ADJ.M.SG[or]total.N.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ well.E

so, well.

(335) **HON:** .
 %aut

(336) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes .

(337) **BER:** estaba buenísimo cuando me
 %aut be.V.13S.IMPERF well.ADJ.SUP.M.SG when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 preguntaban de dónde venía mi
 ask.V.3P.IMPERF of.PREP where.INT come.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.S
 familia y todo eso .
 family.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG

it was cool when the asked me where my family came from and all that.

(338) **BER:** que era lo que habíamos
 %aut that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF
 estado hablando en el Municipio^C primero .
 be.V.PASTPART talk.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG name first.ADV

that was what we were talking about first in the Municipio.

(339) **BER:** y yo lo que tenía
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
 ganas como yo no sé bien de
 win.V.2S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES good.N.M.SG of.PREP
 qué parte viene mi familia o
 what.INT part.N.F.SG come.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG or.CONJ
 sea .
 be.V.123S.SUBJ.PRES

and I wanted to since I don't know well where my family comes from so.

(340) **BER:** sé el lugar viste que
 %aut be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ
 vienen ahí de de Ynys Môn^C .
 come.V.23P.PRES there.ADV of.PREP of.PREP name

I know the place. They come from Anglesey .

(341) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (342) **BER:** pero no alcancé ir hasta allá .
 %aut but.CONJ not.ADV manage.V.1S.PAST go.V.INFIN until.PREP there.ADV
 but I didn't get a chance to go there.
- (343) **BER:** y no sé si tengo parientes o
 %aut and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ have.V.1S.PRES relative.N.M or.CONJ
 no que yo .
 not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (344) **BER:** eso es lo que
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 yo .
 I.PRON.SUB.MF.1S
- (345) **BER:** fue mi idea cuando fui
 %aut be.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.S notion.N.F.SG when.CONJ go.V.1S.PAST
 a Gales^C .
 to.PREP name
- (346) **BER:** y no .
 %aut and.CONJ not.ADV
- (347) **HON:** no pudiste .
 %aut not.ADV be_able.V.2S.PAST
- (348) **BER:** no alcancé llegar hasta allá .
 %aut not.ADV manage.V.1S.PAST get.V.INFIN until.PREP there.ADV
- (349) **BER:** así que ella me dice .
 %aut thus.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (350) **BER:** bueno si conocés .
 %aut well.E if.CONJ meet.V.2S.PRES.AMER
- (351) **BER:** me dijo .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

- (352) **BER:** **pues** **sí** **hay** **gente** **que**
%aut then.CONJ yes.ADV there_is.V.23S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL
busca **gente** **viste** .
seek.V.23S.PRES people.N.F.SG see.V.2S.PAST
- (353) **BER:** **entonces** .
%aut then.ADV
- (354) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (355) **BER:** **si** **hay** **alguien** **que**
%aut if.CONJ there_is.V.23S.PRES someone.PRON.MF.SG that.CONJ
supieras **vos** **que** **es** **tu**
know.V.2S.SUBJ.IMPERF you.PRON.SUB.2SP that.CONJ be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S
familia .
family.N.F.SG
- (356) **BER:** **te** **gustaría** **que** **te**
%aut you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
ayude ?
help.V.123S.SUBJ.PRES
- (357) **BER:** **yo** .
%aut I.PRON.SUB.MF.1S
- (358) **BER:** **sí** **estaría** **genial** .
%aut yes.ADV be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND unk
- (359) **BER:** **así** **que** **pareciera** **parecía** **gente**
%aut thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.SUBJ.IMPERF seem.V.13S.IMPERF people.N.F.SG
que **busca** **gente** .
that.PRON.REL seek.V.23S.PRES people.N.F.SG
- (360) **HON:** .
%aut

- (361) **BER:** **está** .
 %aut be.V.23S.PRES
- (362) **HON:** **si** **yo** **justo** **estuve** **en** **la**
 %aut if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S just.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG
última **noche** .
 latter.ORD.F.SG night.N.F.SG
- (363) **HON:** **estaba** **todo** **el** **grupo** **junto** .
 %aut be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG together.ADJ.M.SG
- (364) **HON:** **así** **que** **nos** **pusimos** **con** **con**
 %aut thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PAST with.PREP with.PREP
los **chicos** **de** **Gaiman**^C **también** **a** **charlar**
 the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name too.ADV to.PREP chat.V.INFIN
con **ellos** .
 with.PREP they.PRON.SUB.M.3P
- (365) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV
- (366) **HON:** **y** **haciéndole** **el**
 %aut and.CONJ do.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG
chiste **y** **qué** **se** **yo** .
 joke.N.M.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
- (367) **HON:** **pero** **estuvo** **rebueno** .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PAST unk
- (368) **BER:** **sí** .
 %aut yes.ADV
- (369) **BER:** **yo** **hablé** **con** **algunos** **así** **de**
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PAST with.PREP some.PRON.M.PL thus.ADV of.PREP
paso **viste** **vos** .
 step.N.M.SG see.V.2S.PAST you.PRON.SUB.2SP

- (370) **BER:** estaba tan metida en en tantas
 %aut be.V.13S.IMPERF so.ADV put.V.F.SG.PASTPART in.PREP in.PREP so.much.ADJ.F.PL
 cosas viste que no .
 thing.N.F.PL see.V.2S.PAST that.CONJ not.ADV
- (371) **BER:** con me senté un ratico
 %aut with.PREP me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG
 con Pili_S^C .
 with.PREP name
- (372) **HON:** mmhm .
 %aut unk
- (373) **BER:** después con otra chica una
 %aut afterwards.ADV with.PREP other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 gordita de con bien con pecas
 fat.N.F.SG.DIM of.PREP with.PREP well.ADV[or]good.N.M.SG with.PREP sin.V.2S.PRES
 que tenía flequillito .
 that.CONJ have.V.13S.IMPERF unk
- (374) **HON:** ay no sé .
 %aut oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES
- (375) **BER:** y después con la que
 %aut and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 estuve charlando un ratito era
 be.V.1S.PAST chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM be.V.13S.IMPERF
 con una que después tomaste
 with.PREP a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL afterwards.ADV take.V.2S.PAST
 la foto .
 the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG
- (376) **BER:** se parecía a Angela_S^C .
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP seem.V.13S.IMPERF to.PREP name
- (377) **HON:** ah_S^C sí ?
 %aut ah.IM yes.ADV

- (378) **BER:** **sí** .
 %aut yes.ADV
- (379) **BER:** **y** **encima** **me** **dio** **risa**
 %aut and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST laughter.N.F.SG
porque **tenía** **el** **mismo**
 because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
corte **de** **pelo** **ese** **medi o**
 court.N.M.SG[or]court.N.F.SG of.PREP shell.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG unk or.CONJ
desmechado **que** **tiene** **Angela_S^C** .
 unk that.CONJ have.V.23S.PRES name
- (380) **BER:** **bien** **como** **Angela_S^C** .
 %aut well.ADV[or]good.N.M.SG like.CONJ name
- (381) **BER:** **y** **andaba** **con** **la** **remera**
 %aut and.CONJ walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
esta **viste** **que** **yo** **tengo** .
 this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
- (382) **BER:** **una** **que** **se** **le** .
 %aut a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S
- (383) **HON:** **chica** **galesa** .
 %aut lad.N.F.SG unk
- (384) **BER:** **chica** **galesa** .
 %aut lad.N.F.SG unk
- (385) **BER:** **andaba** **con** **la** **misma** **remera** .
 %aut walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG unk
- (386) **HON:** **ah_S^C** **sí** .
 %aut ah.IM yes.ADV

- (387) **HON:** yo sé cuál es .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
- (388) **BER:** así que yo le digo .
 %aut thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (389) **BER:** ay .
 %aut oh.IM
- (390) **BER:** justo tenía .
 %aut just.ADJ.M.SG have.V.13S.IMPERF
- (391) **BER:** esa remera .
 %aut that.PRON.DEM.F.SG unk
- (392) **BER:** así que parecía la la
 %aut thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 melliza de Angela^C la prima .
 unk of.PREP name the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG
- (393) **HON:** yo las agregé eh^C agregé algunos
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.PL unk eh.IM unk some.PRON.M.PL
 al facebook así que .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk thus.ADV that.CONJ
- (394) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
- (395) **BER:** no .
 %aut not.ADV
- (396) **BER:** yo con ese grupo me
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 llevé bien .
 wear.V.1S.PAST very-good.ADV

- (397) **BER:** pero porque ando de los dos
 %aut but.CONJ because.CONJ walk.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 días con ellos .
 day.N.M.PL with.PREP they.PRON.SUB.M.3P
- (398) **HON:** pero en realidad yo para mantener
 %aut but.CONJ in.PREP reality.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP maintain.V.INFIN
 el contacto .
 the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG
- (399) **HON:** qué se yo .
 %aut what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
- (400) **HON:** .
 %aut
- (401) **HON:** .
 %aut
- (402) **BER:** no yo no .
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
- (403) **BER:** con ellos porque venían acá .
 %aut with.PREP they.PRON.SUB.M.3P because.CONJ come.V.3P.IMPERF here.ADV
- (404) **BER:** me enchufaron en todas las
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unk in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 fotos que sacaron .
 photo.N.F.PL that.PRON.REL remove.V.3P.PAST
- (405) **BER:** y qué se yo .
 %aut and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
- (406) **BER:** así que mira .
 %aut thus.ADV that.CONJ watch.V.23S.PRES

- (407) **BER:** foto de acá foto de allá .
%aut photo.N.F.SG of.PREP here.ADV photo.N.F.SG of.PREP there.ADV
- (408) **BER:** rebien .
%aut very-good.ADV
- (409) **BER:** y después había otra chica
%aut and.CONJ afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG
 una coloradita Bea^C que ya se
a.DET.INDEF.F.SG unk name that.CONJ already.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 clocsio .
unk
- (410) **HON:** sí .
%aut yes.ADV
- (411) **BER:** a sí que estuvimos
%aut to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV that.CONJ be.V.1P.PAST
 hablando .
talk.V.PRESPART
- (412) **BER:** y yo le le
%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S
 conté a Berta^C ahora que la chica
explain.V.1S.PAST to.PREP name now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG
 esta cuando una vez de que
this.PRON.DEM.F.SG when.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP that.CONJ
 se termina de acomodar y
self.PRON.REFL.MF.23SP finish.V.23S.PRES of.PREP accommodate.V.INFIN and.CONJ
 esto me iba a pasar
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN
 el precio porque como vos viste
the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG because.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST
 son todos del norte
be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG
 .
- (413) **BER:** esta chica no me acuerdo
%aut this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG
 de qué parte era .
of.PREP what.INT part.N.F.SG be.V.13S.IMPERF

- (414) **BER:** iba a averiguar .
 %aut go.V.13S.IMPERF to.PREP find_out.V.INFIN
- (415) **HON:** sí eran todos .
 %aut yes.ADV be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL
- (416) **HON:** creo que habían unos que
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL that.PRON.REL
 eran de Bangor_S^C .
 be.V.3P.IMPERF of.PREP name
- (417) **HON:** puede ser ?
 %aut be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
- (418) **BER:** sí bueno .
 %aut yes.ADV well.E
- (419) **BER:** Sara_S^C es de Bangor_S^C .
 %aut name be.V.23S.PRES of.PREP name
- (420) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
- (421) **BER:** así que iban a hablar de .
 %aut thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN of.PREP
- (422) **BER:** una chica de estas se
 %aut a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP
 iba a fijar .
 go.V.13S.IMPERF to.PREP fix.V.INFIN
- (423) **BER:** me iba a pasar precios .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN price.N.M.PL

- (424) **BER:** a cuánto estabas
 %aut to.PREP how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.2S.IMPERF
 allá los clocsio .
 there.ADV the.DET.DEF.M.PL unk
- (425) **BER:** los .
 %aut the.DET.DEF.M.PL
- (426) **BER:** y el nombre de la
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 persona del hombre que los
 person.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL them.PRON.OBJ.M.3P
 hace .
 do.V.23S.PRES
- (427) **HON:** yo estuve cuando estuve en Caerdydd_S^C
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP name
 en no cuando estuve en eh_S^C en el
 in.PREP not.ADV when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 Eisteddfod_S^C en Bala_S^C .
 name in.PREP name
- (428) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (429) **HON:** eh_S^C .
 %aut eh.IM
 eh.
- (430) **HON:** estuve en el en el stand
 %aut be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
 de clocsio .
 of.PREP unk
 I was in the clogs stand .
- (431) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (432) **HON:** en realidad en el stand de .
 %aut in.PREP reality.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP
 actually, in the stand of ...
- (433) **HON:** ay no me acuerdo
 %aut oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 cómo se llama .
 how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 oh I can't remember how it's called.
- (434) **HON:** que son un grupos de
 %aut that.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.PL of.PREP
 danzas de danzas .
 dancing.N.F.PL of.PREP dancing.N.F.PL
 they are a dance group.
- (435) **BER:** eh^C sí cymdeithas .
 %aut eh.IM yes.ADV unk
 eh yes , society ...
- (436) **BER:** Dawnsio Gwerin Cymru .
 %aut name name name
 ...of Welsh Folk Dancing.
- (437) **HON:** sí dawnsio gwerin .
 %aut yes.ADV unk unk
 yes xxx folk dancing.
- (438) **HON:** y hablé con un hombre ahí
 %aut and.CONJ talk.V.1S.PAST with.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG there.ADV
 .
 I talked to a guy there.
- (439) **HON:** y costaban como setenta libras
 %aut and.CONJ cost.V.3P.IMPERF like.CONJ seventy.NUM pound.N.F.PL[or]rid.V.2S.PRES
 cada par de cada par de clog .
 every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP unk
 and each pair of clogs cost seventy pounds.
- (440) **BER:** ah^C .
 %aut ah.IM
 ah.

(441) **HON:** pero había libros .
 %aut but.CONJ have.V.13S.IMPERF book.N.M.PL

but there were books.

(442) **HON:** había un montón de cosas .
 %aut have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL

there was a lot of things.

(443) **HON:** ahí estuve yo .
 %aut there.ADV be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S

I was there.

(444) **HON:** justo los los estaban
 %aut just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P be.V.3P.IMPERF
 haciendo ahí adelante mío .
 do.V.PRESPART there.ADV forward.ADV of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S

the xxx they were being made there in front of me.

(445) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(446) **BER:** bueno viste Bea_S^C cuando fue a Washington_S^C
 %aut well.E see.V.2S.PAST name when.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP name
 .

when Bea went to Washington ?

(447) **HON:** a Washington_S^C .
 %aut to.PREP name

to Washington.

(448) **BER:** hay un video que él
 %aut there_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 tiene de un hombre que
 have.V.23S.PRES of.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL
 se ponía a tallar cosas .
 self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.13S.IMPERF to.PREP cut.V.INFIN thing.N.F.PL

he has a video in which a man carved things.

(449) **BER:** no sé qué cosas .
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.PL

I don't know what.

- (450) **BER:** **que** **hacía** **clogs** **también** .
 %aut that.CONJ do.V.13S.IMPERF unk too.ADV
 he also made clogs.
- (451) **BER:** **así** **que** **creo** **que** **iba** **a**
 %aut thus.ADV that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
venir **para** **acá** .
 come.V.INFIN for.PREP here.ADV
 so, I think he was coming here.
- (452) **BER:** **una** **cosa** **así** **me** **enteré** .
 %aut a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk
 something like this, I realized.
- (453) **HON:** **está** **bueno** .
 %aut be.V.23S.PRES well.E
 that's nice.
- (454) **BER:** **y** **que** **le** **iba** .
 %aut and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF
- (455) **BER:** **viste** **el** **marido** **de** **Bea_S** **es**
 %aut see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name be.V.23S.PRES
carpintero .
 carpenter.N.M.SG
 do you know that Bea's husband is a carpenter.
- (456) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (457) **BER:** **así** **que** **le** **iban** **a** **hacer**
 %aut thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP do.V.INFIN
el **contacto** .
 the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG
 so they were going to be introduced.
- (458) **BER:** **y** **el** **marido** **de** **Bea_S** **iba**
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name go.V.13S.IMPERF
a **pasar** **los** **nombres** **de** **las**
 to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL name.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL
maderas **que** **había** **acá** .
 lumber.N.F.PL that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF here.ADV
 and Bea's husband was going to give him the names of the wood we have here.

- (459) **BER:** **si** **esa** **le** **iban** **a**
%aut if.CONJ that.PRON.DEM.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP
hacer **contacto** **si** **esa** **madera**
do.V.INFIN contact.N.M.SG[or]contact.V.1S.PRES if.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG lumber.N.F.SG
sirve **para** **hacer** **clogs** .
serve.V.2S.IMPER[or]serve.V.23S.PRES for.PREP do.V.INFIN unk

yes, they were going to contact him to check if this wood is good for making clogs.

- (460) **BER:** **así** **que** **iban** **a** **a** **fijarse**
%aut thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP fix.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
en **ese** .
in.PREP that.PRON.DEM.M.SG

so, they were going to check in this ...

- (461) **BER:** **igual** **no** **me** **la**
%aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S
imagino **a** **Bea_S^C** **haciendo** **clogs** **yo** **eh** .
imagine.V.1S.PRES to.PREP name do.V.PRESPART unk I.PRON.SUB.MF.1S er.IM

anyway, I can't imagine Bea making clogs.

- (462) **HON:** **no** .
%aut not.ADV

no.

- (463) **BER:** .
%aut

- (464) **HON:** **eh_S^C** .
%aut eh.IM

eh .

- (465) **HON:** **igual** **como** **es** **esto** **eh_S^C** .
%aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG eh.IM

anyway, as it is this eh ...

- (466) **HON:** **aprendieron** .
%aut learn.V.3P.PAST

they learned.

- (467) **HON:** **hicieron** **un** .
%aut do.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG

they did a..

- (468) **BER:** **un** **un** .
 %aut one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 a xxx .
- (469) **HON:** **como** **un** .
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 like a
- (470) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (471) **HON:** **algo** **de** **de** **clocsio** **en** **Trevelin^C** .
 %aut something.PRON.M.SG of.PREP of.PREP unk in.PREP name
 something about dancing with clogs in Trevelin .
- (472) **BER:** **Trevelin^C** .
 %aut name
 Trevelin.
- (473) **HON:** **en** **Trevelin^C** .
 %aut in.PREP name
 in Trevelin.
- (474) **BER:** **eh** **un** **twmpath** .
 %aut er.IM one.DET.INDEF.M.SG unk
 a dance party.
- (475) **HON:** **un** **twmpath** .
 %aut one.DET.INDEF.M.SG unk
 a dance party.
- (476) **HON:** **pero** **que** **la** **chica** **esta**
 %aut but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG
enseñó **enseñó** **clocsio** .
 teach.V.3S.PAST teach.V.3S.PAST unk
 but this girl taught clog dancing.
- (477) **BER:** **clocsio** .
 %aut unk
 clog dancing.

(478) **BER:** **sí** .
 %aut yes.ADV

yes.

(479) **BER:** **estaría** **buenísimo** .
 %aut be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.ADJ.SUP.M.SG

xxx that would be great.

(480) **BER:** **como** **había** **hablado** **yo** **con**
 %aut like.CONJ have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP
Victor_S **el** **año** **pasado** **viste** .
 name the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST

since I talked to Victor las year.

(481) **BER:** .
 %aut

(482) **BER:** **veníamos** **hablando** **con** **él** **y**
 %aut come.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART with.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ
Geraldo_S .
 name

we were talking with him and Geraldo.

(483) **BER:** **y** **teníamos** **ganas** **de** **de** **si**
 %aut and.CONJ have.V.1P.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP if.CONJ
venía **qué** **se** **yo** **Dani**_S
 come.V.13S.IMPERF what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S name
viste **cuando** **termine** **de** **hacer** **ese**
 see.V.2S.PAST when.CONJ finish.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP do.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 .

and we wanted, if Dani comes, when he finishes to do this ...

(484) **BER:** **si** **se** **venía** **para** **acá** .
 %aut if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV

if he was coming here.

(485) **BER:** **que** **puede** **venir** **agarrar** **unos**
 %aut that.CONJ be_able.V.23S.PRES come.V.INFIN grab.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL
fines **de** **semana** .
 end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG

he can come. He can take some weekends off.

(486) **BER:** y hacer tipo seminarios de clogs de
 %aut and.CONJ do.V.INFIN type.N.M.SG seminar.N.M.PL of.PREP unk of.PREP
 clogs .
 unk

and hold workshops to make clogs.

(487) **BER:** y que estemos nosotros bueno Lewis_S^C
 %aut and.CONJ that.CONJ be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P well.E name
 y y Alejandra_S^C .
 and.CONJ and.CONJ name

and we can attend the course. Well Lewis and Alejandra.

(488) **HON:** lo sé .
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER

I know .

(489) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes .

(490) **HON:** sí obvio .
 %aut yes.ADV obvious.ADJ.M.SG

yes obviously.

(491) **HON:** pero bueno .
 %aut but.CONJ well.E

but fine.

(492) **HON:** hay que ver .
 %aut there.is.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN

we'll have to see.

(493) **HON:** tenemos el festival .
 %aut have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG festival.N.M.SG

we have the festival.

(494) **HON:** .
 %aut

(495) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(496) **HON:** .
%aut

(497) **BER:** .
%aut

(498) **BER:** **este** **domingo** **no** .
%aut this.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV
 not this sunday.

(499) **BER:** **el** **otro** .
%aut the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 the next one.

(500) **HON:** **no** .
%aut not.ADV
 no.

(501) **HON:** **el** **otro** **el** **veinti** .
%aut the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk
 the next one, the twenty ...

(502) **HON:** **el** **otro** **no** **el** **otro** .
%aut the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 .
 not the other one, the other .

(503) **BER:** **el** **otro** .
%aut the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 the other.

(504) **BER:** **sí** **en** **Gaiman**_S^C .
%aut yes.ADV in.PREP name
 yes xxx, in Gaiman.

(505) **HON:** **en** **Gaiman**_S^C .
%aut in.PREP name
 in Gaiman.

- (506) **HON:** el a las tres de
 %aut the.DET.DEF.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP
 la tarde .
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 at three o'clock in the afternoon.
- (507) **BER:** va a estar Juan^C_S .
 %aut go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN name
 Juan is going to be there.
- (508) **BER:** da risa .
 %aut give.V.2S.IMPER laughter.N.F.SG
 xxx it makes me laugh.
- (509) **BER:** sí le da risa a
 %aut yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES laughter.N.F.SG to.PREP
 uno .
 one.PRON.M.SG
 yes, it makes one laugh.
- (510) **BER:** a bailar .
 %aut to.PREP dance.V.INFIN
 xxx to dance.
- (511) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (512) **BER:** y le le da
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES
 risa la la ropa .
 laughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG
 the clothes make him laugh.
- (513) **BER:** queda la ropa .
 %aut stay.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG
 xxx fit the clothes.
- (514) **HON:** .
 %aut
- (515) **BER:** igual .
 %aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG
 anyway.

- (516) **BER:** él bailó danzas como .
%aut he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 he danced, when ...
- (517) **BER:** y él bailó danzas en
%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL in.PREP
 cuarto año .
fourth.N.M.SG year.N.M.SG
 and he danced in fourth year.
- (518) **BER:** ahí ya la que lo
%aut there.ADV already.ADV the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S
 jodía era yo .
fuck.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 and there, I was the one that pisses him off was me.
- (519) **BER:** no te imaginás .
%aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES.AMER
 you can't imagine.
- (520) **BER:** y con las medias largas
%aut and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL stocking.N.F.PL long.ADJ.F.PL
 viste .
see.V.2S.PAST
 with long socks.
- (521) **HON:** sí .
%aut yes.ADV
 xxx yes .
- (522) **HON:** este año creo que va
%aut this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES
 a estar bueno .
to.PREP be.V.INFIN well.E
 xxx I think it's going to be good this year.
- (523) **HON:** espero .
%aut wait.V.1S.PRES
 I hope so.
- (524) **HON:** y además viene Dewi^C también .
%aut and.CONJ moreover.ADV come.V.23S.PRES name too.ADV
 and also Dewi comes.

- (525) **BER:** .
%aut
 xxx .
- (526) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes .
- (527) **BER:** **el** **año** **pasado** **estuvo** **bueno** **también** .
%aut the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.3S.PAST well.E too.ADV
 last year it was good too.
- (528) **BER:** **pero** **éramos** **pocos** .
%aut but.CONJ be.V.1P.IMPERF few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL
 but we were very few.
- (529) **BER:** **pocos** .
%aut few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL
 few.
- (530) **HON:** **éramos** **pocos** .
%aut be.V.1P.IMPERF few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL
 we were few.
- (531) **BER:** **éramos** **muchos** .
%aut be.V.1P.IMPERF many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL
 we were a lot.
- (532) **BER:** **pero** **este** **año** **como** **que** **hay**
%aut but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ that.CONJ there.is.V.23S.PRES
más **dawns** .
more.ADV unk
 but this year it seems there is more dance.
- (533) **HON:** **hay** **más** .
%aut there.is.V.23S.PRES more.ADV
 there are more.
- (534) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV

(535) **BER:** entonces está buenísimo .
 %aut then.ADV be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG

then , xxx it's great.

(536) **BER:** y viene Dewi^C entero corazón
 %aut and.CONJ come.V.23S.PRES name integer.ADJ.M.SG heart.N.M.SG
 un lindo grupo .
 one.DET.INDEF.M.SG cute.ADJ.M.SG pool.N.M.SG

and Dewi comes completely, "corazón", a beautiful group.

(537) **HON:** uh^C .
 %aut unk

eh .

(538) **BER:** va a estar muy bueno .
 %aut go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN very.ADV well.E

xxx is going to be very good.

(539) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(540) **HON:** va a estar bueno .
 %aut go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E

it's going to be good.

(541) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(542) **BER:** ahí desfilando por todo
 %aut there.ADV parade.V.PRESPART for.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG
 Gaiman^C .
 name

there, we will be parading all around Gaiman.

(543) **HON:** .
 %aut

- (544) **BER:** seguramente saldremos de la capilla si
 %aut surely.ADV exit.V.1P.FUT of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG if.CONJ
 vamos a ahí a bailar al
 go.V.1P.PRES to.PREP there.ADV to.PREP dance.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 frente de lo de Bea_S^C.
 front.N.M of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name

for sure we will leave from the chapel if we are going to dance there in front of Bea's.

- (545) **BER:** me parece .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES

I think.

- (546) **HON:** la música .
 %aut the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG

xxx the music.

- (547) **BER:** ah_S^C también puede ser .
 %aut ah.IM too.ADV be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN

ah, that could also be.

- (548) **HON:** .
 %aut

- (549) **BER:** a cortar las calles gaimenses .
 %aut to.PREP cut.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL unk

to walk on the Gaiman streets.

- (550) **HON:** espero que nos podamos poner
 %aut wait.V.1S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.1P.SUBJ.PRES put.V.INFIN
 allá ?
 there.ADV

I hope we can allocate there ?

- (551) **BER:** sí con el culo .
 %aut yes.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG ass.N.M.SG

yes, with the bum.

- (552) **HON:** yo me cambio allá
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S shift.V.1S.PRES[or]switch.N.M.SG there.ADV
 va .
 go.V.23S.PRES

I'll change there.

- (553) **BER:** .
%aut
- (554) **BER:** **no** **yo** **de** **última** **me**
%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP latter.ORD.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S
voy **hasta** **la** **chacra** .
go.V.1S.PRES until.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
 no, I'll go to the farm.
- (555) **BER:** **y** **me** **quedo** **a** **dormir** **ahí** .
%aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN there.ADV
 and I'll sleep there.
- (556) **BER:** **tengo** **que** **pedir** **permiso** .
%aut have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG
 I have to ask for permission.
- (557) **BER:** **ahora** **me** **hiciste** **acordar** **si** **es**
%aut now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PAST remind.V.INFIN if.CONJ be.V.23S.PRES
domingo .
Sunday.N.M.SG
 now you made me wonder if it's Sunday.
- (558) **BER:** **es** **domingo** **o** **sábado** .
%aut be.V.23S.PRES Sunday.N.M.SG or.CONJ Saturday.N.M.SG
 is it Sunday or Saturday.
- (559) **HON:** **domingo** .
%aut Sunday.N.M.SG
 Sunday.
- (560) **BER:** .
%aut
- (561) **BER:** **yo** **voy** **a** **estar** **trabajando** **a**
%aut I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN work.V.PRESPART to.PREP
esa **hora** **donde** .
that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG where.REL
 I'm going to be working at that time in xxx.
- (562) **HON:** **en** **dónde** ?
%aut in.PREP where.INT
 where ?

(563) **BER:** en el quiosko .
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk

in the kiosk.

(564) **BER:** viste que hay un quiosko
 %aut see.V.2S.PAST that.CONJ there-is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk
 chiquitito ahí al frente
 small.ADJ.M.SG.DIM.DIM there.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M
 del Diario Jornada del
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name name of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Diario_el_Chubut^C ?
 name

have you notice a little kiosk, there, in front of the Diary El.Chubut?

(565) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(566) **BER:** bueno ese quiosko lo
 %aut well.E that.PRON.DEM.M.SG unk him.PRON.OBJ.M.3S
 alquila mi tío .
 rent.V.2S.IMPER[or]rent.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S uncle.N.M.SG

well, this kiosk is rented by my uncle.

(567) **HON:** ajá .
 %aut aha.IM[or]aha.IM

ah.

(568) **BER:** el tío mío es
 %aut the.DET.DEF.M.SG uncle.N.M.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S be.V.23S.PRES
 uno de los dueños entre los
 one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL owner.N.M.PL between.PREP the.DET.DEF.M.PL
 millones de los que alquila .
 million.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rent.V.23S.PRES

my uncle is one of the owners among the millions he rents.

(569) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(570) **BER:** y querían abrir los domingos
 %aut and.CONJ want.V.3P.IMPERF open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL
 a partir de este domingo .
 to.PREP split.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG Sunday.N.M.SG

and from this Sunday, he wants to open.

- (571) **HON:** ah .
 %aut ah.IM
 ah.
- (572) **BER:** así que me contrató a mí .
 %aut thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.3S.PAST to.PREP
 me.PRON.PREP.MF.1S
 so, he hired me.
- (573) **HON:** uhuh .
 %aut unk
 uh.
- (574) **BER:** la plata a mí mal no me viene .
 %aut the.DET.DEF.F.SG silver.N.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S come.V.23S.PRES
 .
 I could use the money.
- (575) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (576) **BER:** así que voy a estar todos los domingos haciendo horario de corrido desde las diez de la mañana hasta las once de la noche .
 %aut thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.PL
 the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL do.V.PRESPART time.N.M.SG of.PREP
 run.V.M.SG.PASTPART since.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 morning.N.F.SG until.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 night.N.F.SG
 so on Sundays, I am going to work the whole day, from 10 in the morning until 11 in the evenings.
- (577) **BER:** pero como no pasa nada viste .
 %aut but.CONJ eat.V.1S.PRES not.ADV pass.V.23S.PRES nothing.PRON see.V.2S.PAST
 but because nothing happens.
- (578) **BER:** como es domingo no hay mucha gente acá en Trelew .
 %aut like.CONJ be.V.23S.PRES Sunday.N.M.SG not.ADV there.is.V.23S.PRES
 much.ADJ.F.SG people.N.F.SG here.ADV in.PREP name
 because it is sunday, there is not many people here in Trelew.

- (579) **HON:** **ajá** .
 %aut *aha.IM[or]aha.IM*
 yes.
- (580) **BER:** **así** **que** .
 %aut *thus.ADV that.CONJ*
 so that ...
- (581) **BER:** **estudiar** **no** **más** **me** **va** **a**
 %aut *study.V.INFIN not.ADV more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP*
quedar **otra** .
stay.V.INFIN other.PRON.F.SG
 I just will have to study.
- (582) **BER:** **sentarme** **a** **leer** **si** **no**
 %aut *sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP read.V.INFIN if.CONJ not.ADV*
hay .
there_is.V.23S.PRES
 I will have to sit and read, if there is no ...
- (583) **HON:** .
 %aut
- (584) **BER:** **pero** **tengo** **que** **pedir** **permiso** .
 %aut *but.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG*
 but I have to ask for permission.
- (585) **HON:** **no** **mi** **mamá** **tiene** **la**
 %aut *not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG*
fiesta **de** **los** **veinticinco** **años** **de** **egreso** .
party.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL twenty-five.NUM year.N.M.PL of.PREP unk
 no, mi mom has the 25 Year graduate party.
- (586) **BER:** **ah_S** **hay** **qué** **bien** .
 %aut *ah.IM there_is.V.23S.PRES what.INT good.N.M.SG*
 ah that's nice.
- (587) **HON:** **sí** .
 %aut *yes.ADV*
 yes.

- (588) **HON:** es el sábado en la noche .
%aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 it is on Saturday night.
- (589) **HON:** y dice .
%aut and.CONJ tell.V.23S.PRES
 and she says.
- (590) **HON:** cómo voy a hacer yo porque .
%aut how.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ
 how I am going to do because ...
- (591) **HON:** eh_S ella tiene ilusión con esa fiesta y .
%aut eh.IM she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES illusion.N.F.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG party.N.F.SG and.CONJ
 she is very excited about the party.
- (592) **HON:** está recontenta .
%aut be.V.23S.PRES unk
 she is very happy.
- (593) **BER:** sí .
%aut yes.ADV
 yes.
- (594) **HON:** y bueno .
%aut and.CONJ well.E
 and well.
- (595) **HON:** sí o sí va a ir .
%aut yes.ADV or.CONJ yes.ADV go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 she is definitely going.
- (596) **BER:** y sí .
%aut and.CONJ yes.ADV
 and yes.
- (597) **HON:** así que .
%aut thus.ADV that.CONJ
 so ...

- (598) **HON:** pero tiene que ir a las
%aut but.CONJ have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL
tres de la tarde de ahí
three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG of.PREP there.ADV
para Gaiman^C_S .
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name
but she has to go at three o'clock in the afternoon from there to Gaiman.
- (599) **BER:** .
%aut
- (600) **HON:** y dice .
%aut and.CONJ tell.V.23S.PRES
and says.
- (601) **HON:** no me voy a poder
%aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG
levantar .
raise.V.INFIN
that I won't be able to wake up.
- (602) **BER:** oh^C_S qué exagerada .
%aut oh.IM what.INT exaggerate.V.F.SG.PASTPART
oh she is exaggerating .
- (603) **HON:** ah^C_S y además yo me
%aut ah.IM and.CONJ moreover.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
levanto temprano todos los días .
raise.V.1S.PRES early.ADJ.M.SG[or]early.ADV all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL
ah and also I wake up early every day.
- (604) **HON:** no tengo .
%aut not.ADV have.V.1S.PRES
I don't have .
- (605) **BER:** qué exagerado .
%aut what.INT exaggerate.V.M.SG.PASTPART
she is exaggerating.
- (606) **HON:** mirá cómo vamos a hacer .
%aut watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC how.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
look how we're going to do.

(607) **HON:** yo voy a ir .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN

I'm going to go.

(608) **HON:** .
 %aut

(609) **BER:** .
 %aut

(610) **HON:** yo voy igual .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG

I am going anyway.

(611) **HON:** así que .
 %aut thus.ADV that.CONJ

so ...

(612) **HON:** no si yo tengo unas
 %aut not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.F.PL
 ganas de que sea ya .
 win.V.2S.PRES of.PREP that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES already.ADV

no, I want this to be right now.

(613) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(614) **BER:** ahí la chica esta viste
 %aut there.ADV the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST
 la la dando
 the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S give.V.PRESPART
 vueltas .
 return.V.F.PL.PASTPART[or]return.N.F.PL

there, the girl that xxx going around.

(615) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(616) **BER:** ella sí .
 %aut she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV

she, yes.

(617) **BER:** ella ya hoy me dijo
 %aut she.PRON.SUB.F.3S already.ADV today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 que venía .
 that.CONJ come.V.13S.IMPERF

today, she told me that she was coming.

(618) **BER:** que tenía ganas de cambiar
 %aut that.CONJ have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN
 los pasajes porque ella se
 the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP
 iba el once .
 go.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG eleven.NUM

she wanted to change the travel tickets because she was leaving on the 11th.

(619) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(620) **BER:** tiene ganas de cambiarlo para
 %aut have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP
 el veintitres .
 the.DET.DEF.M.SG unk

she wants to change it to the 23th.

(621) **BER:** después del .
 %aut afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

after the ...

(622) **HON:** del Tumpas_S^C .
 %aut of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name

the Tumpas.

(623) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(624) **HON:** la del del
 %aut the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 veinticuatro .
 twenty_four.NUM

from the 24th

(625) **BER:** del veinticuatro .
 %aut of_the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty_four.NUM

the 24th.

(626) **BER:** **sí** .
 %aut yes.ADV

yes.

(627) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV

yes.

(628) **BER:** **porque** **y** **si** **lo**
 %aut because.CONJ and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
quiere **ver** **a** **toda** **costa**
 want.V.2S.IMPER[or]want.V.23S.PRES see.V.INFIN to.PREP all.ADJ.F.SG coast.N.F.SG
y **qué** **se** **yo** **que** **bla** **bla** **blá**
 and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ unk unk unk
 .

because she wants to see it for sure.

(629) **BER:** **así** **que** **bueno** .
 %aut thus.ADV that.CONJ well.E

so, well.

(630) **BER:** **va** **a** **estar** **bueno** .
 %aut go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E

it's going to be fine.

(631) **BER:** **está** .
 %aut be.V.23S.PRES

it is ...

(632) **BER:** **yo** **estaba** **pensando** **el**
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG
otro **día** **de** **después** **del**
 other.ADJ.M.SG day.N.M.SG of.PREP afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
del **Eisteddfod^C** **viste** .
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name see.V.2S.PAST

the other day, I was thinking, after the Eisteddfod.

(633) **BER:** **viste** **que** **dieron** **todos** **los**
 %aut see.V.2S.PAST that.CONJ give.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL
premios **a** **la** **mejor** **recitación** **excelencia**
 prize.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG good.ADJ.M.SG unk excellence.N.F.SG
musical .
 musical.ADJ.M.SG

did you see that they give prizes to the best recitation and best musical.

(634) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(635) **BER:** **que** **estaría** **bueno** **que** **hagan**
 %aut that.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E that.CONJ do.V.23P.SUBJ.PRES
un **como** **un** **premio**
 one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG
especial **para** **el** **mejor** **grupo** **de**
 special.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG pool.N.M.SG of.PREP
danzas .
 dancing.N.F.PL

it would be nice if they give a special prize for the best dance group.

(636) **HON:** **pasa** **que** **somos** **tres** **grupos** **de**
 %aut pass.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.1P.PRES three.NUM pool.N.M.PL of.PREP
danzas **nada** **más** .
 dancing.N.F.PL nothing.PRON more.ADV

but we are only three dance groups.

(637) **BER:** **hay** **varios** **que**
 %aut there.is.V.23S.PRES various.ADJ.M.PL[or]varied.ADJ.M.PL than.CONJ[or]that.CONJ
todos **los** **qué** **se** **yo** .
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

there are several that xxx all, I don't know.

(638) **HON:** **porque** .
 %aut because.CONJ
 because

(639) **BER:** **de** **alguno** **estaría** **bueno** **no** .
 %aut of.PREP some.PRON.M.SG be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E not.ADV
 from some, it would be nice.

(640) **HON:** **está** **Dewi_S^C** .
 %aut be.V.23S.PRES name
 there is Dewi .

(641) **HON:** **está** **Escuela_de_música_S^C** .
 %aut be.V.23S.PRES name
 there is Escuela_de_música.

(642) **HON:** **y** **estamos** **nosotros** .
 %aut and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P
 and we.

- (643) **BER:** **sí** **pero** **si** **vos** **te**
%aut yes.ADV but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.OBL.MF.2S
fijás **al** **mejor** **coro** **está**
fix.V.2S.PRES.AMER to_the.PREP+DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG chorus.N.M.SG be.V.23S.PRES
Escuela_de_Música_S^C .
name

yes, but if you notice to the best choir, it is Escuela_de_Música.

- (644) **BER:** **las** **que** **se** **presentan**
%aut the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP present.V.23P.PRES
de **alguna** **que** **otra** **vez** **siempre**
of.PREP some.PRON.F.SG that.CONJ other.ADJ.F.SG time.N.F.SG always.ADV
los **chicos** **de** **Madrin_S^C** .
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name

the one that made their show from time to time. There is always the guys from Madrin.

- (645) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV

yes.

- (646) **BER:** **y** **nada** **más** **no** **tenés** **gran**
%aut and.CONJ nothing.PRON more.ADV not.ADV have.V.2S.PRES.AMER big.ADJ.M.SG
competencia .
competition.N.F.SG

and nothing else. There is no competence.

- (647) **BER:** **y** **con** **toda** **la** **furia**
%aut and.CONJ with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG
el **coro** **Seion_S^C** .
the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name

and with a lot of impact the Seion choir.

- (648) **BER:** **pero** **rara** **vez** **que** **se**
%aut but.CONJ rare.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP
presenta **para** **esa**
present.V.23S.PRES for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG
competencia .
competition.N.F.SG

but rarely they participate in that competence

- (649) **BER:** **el** **coro** **universitario** .
%aut the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG

the University choir.

- (650) **BER:** **pero** **no** **no** **hay** **mucha** **más** .
%aut but.CONJ not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG more.ADV

but there no much more . . .

(651) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes .

(652) **HON:** **podrían** **dar** **igual** **un**
%aut be_able.V.3P.COND give.V.INFIN equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV one.DET.INDEF.M.SG
reconocimiento **a** **los** **directores** **de** **de**
recognition.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL manager.N.M.PL of.PREP of.PREP
danzas **porque** **son** **los** **que** **también**
dancing.N.F.PL because.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL too.ADV
trabajan **todo** **el** **año** .
work.V.23P.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 they could give an award to the directors of the dance groups because they are the one that work the whole year.

(653) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.

(654) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.

(655) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.

(656) **BER:** **estaría** **muy** **bueno** **eso** .
%aut be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND very.ADV well.E that.PRON.DEM.NT.SG
 that would be very good.

(657) **HON:** **pero** **bueno** .
%aut but.CONJ well.E
 but well.

(658) **HON:** **a** **veces** **que** **no** **todo**
%aut to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV all.ADJ.M.SG[or]everything.PRON.M.SG
se **puede** .
self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES
 some times you can't do everything you want.

(659) **BER:** **no** .
%aut not.ADV
 no.

(660) **BER:** que en realidad nadie se avivó
 %aut that.CONJ in.PREP reality.N.F.SG no-one.PRON be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
 todavía .
 yet.ADV

nobody is enthusiastic yet.

(661) **BER:** yo .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S

I ...

(662) **HON:** me parece que no .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV

I don't think so.

(663) **BER:** yo voy a dar mi
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.S
 mi mi voto por ahí
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S my.ADJ.POSS.MF.1S.S vote.N.M.SG for.PREP there.ADV
 al al señor presidente
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG president.N.M.SG
 de la comisión .
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG

I am going to give my opinion to the man, president of the commission .

(664) **HON:** dale .
 %aut give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

do it.

(665) **BER:** decí .
 %aut tell.V.2P.IMPER.PRECLITIC[or]tell.V.IMPER.PRECLITIC.:TELL

say

(666) **BER:** Tomás .
 %aut name

(667) **BER:** porque estaría bueno viste .
 %aut because.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E see.V.2S.PAST

because it should be fine.

(668) **BER:** para hacer algo diferente .
 %aut for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG different.ADJ.MF.SG

to do something different.

(669) **BER:** **porque** **este** **año** **cuántos** **grupos**
%aut because.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG how_many.ADJ.INT.M.PL pool.N.M.PL
de **danzas** **hubieron** **arriba** **del**
of.PREP dancing.N.F.PL have.V.3P.PAST up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
escenario **?**
scenario.N.M.SG

how many dance groups were on stage this year?

(670) **HON:** **tres** .
%aut three.NUM

three.

(671) **BER:** **un** **montón** .
%aut one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG

a lot.

(672) **HON:** **ah_S** **no** .
%aut ah.IM not.ADV

ah no.

(673) **HON:** **bueno** .
%aut well.E

well.

(674) **BER:** **como** **varias** **competencias** .
%aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL

like several competitions.

(675) **HON:** **varias** **competencias** .
%aut varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL

several competitions.

(676) **HON:** **pero** **eh_S** **los** **grupos** **fueron** **en**
%aut but.CONJ eh.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL be.V.3P.PAST in.PREP
total **tres** .
total.N.M.SG three.NUM

but there were only three in total.

(677) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV

yes.

(678) **HON:** **cuatro** .
%aut four.NUM

four.

(679) **BER:** de las instituciones .
 %aut of.PREP the.DET.DEF.F.PL institution.N.F.PL

from the institutions.

(680) **BER:** pero grupo .
 %aut but.CONJ pool.N.M.SG

but group.

(681) **BER:** qué sé yo .
 %aut what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S

I don't know.

(682) **BER:** digo .
 %aut tell.V.1S.PRES

I think.

(683) **BER:** Gwanwyn .
 %aut name

spring xxx.

(684) **BER:** y .
 %aut and.CONJ

and xxx .

(685) **HON:** Gwanwyn .
 %aut name

spring xxx.

(686) **HON:** Gwanwyn_Porffor_S^C .
 %aut name

purple spring .

(687) **HON:** Gwanwyn_Gwyrdd_S^C .
 %aut name

green spring.

(688) **HON:** teulu .
 %aut unk

family .

(689) **BER:** teulu Gwanwyn .
 %aut unk name

spring family.

(690) **HON:** y dim profiad y dim syniad que no .
 %aut and.CONJ unk unk and.CONJ unk unk that.CONJ not.ADV

and xxx no experience and xxx no idea that didn't xxx .

(691) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(692) **BER:** son cinco más la Escuela_de_Músico_S^C
 %aut be.V.23P.PRES five.NUM more.ADV the.DET.DEF.F.SG name
 que fue Escuela_de_Música_S^C con Ysgol_Feithrin .
 that.CONJ be.V.3S.PAST name with.PREP name

they are five, and the Escuela_de_Música, that was with the preschool.

(693) **HON:** Escuela_de_Música_S^C con Ysgol_Feithrin .
 %aut name with.PREP name

Escuela_de_Música@s:cy&es with the preschool.

(694) **HON:** Escuela_de_Música_S^C .
 %aut name

Escuela_de_Música@s:cy&es

(695) **BER:** sola .
 %aut only.ADJ.F.SG

alone.

(696) **HON:** sola en eh_S^C .
 %aut only.ADJ.F.SG in.PREP eh.IM

alone in eh xxx.

(697) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(698) **BER:** qué más .
 %aut what.INT more.ADV

what else.

(699) **HON:** ah y en La_Inventada_S^C .
 %aut ah.IM and.CONJ in.PREP name

ah and in La_Inventada.

- (700) **HON:** la Escuela_de_Música_S^C también .
 %aut the.DET.DEF.F.SG name too.ADV
 also Escuela_de_Música@s:cy&es.
- (701) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (702) **BER:** y después estuvo Dewi_S^C .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST name
 and then it was Dewi .
- (703) **HON:** y después Dewi_S^C .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Dewi .
- (704) **BER:** que estuvo en dos competencias .
 %aut that.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP two.NUM competition.N.F.PL
 it was in two competitions.
- (705) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (706) **HON:** Dewi_S^C uno y dos .
 %aut name one.PRON.M.SG and.CONJ two.NUM
 Dewi 1 and 2
- (707) **HON:** y Dewi_S^C en Inventada .
 %aut and.CONJ name in.PREP name
 and Dewi in Inventada.
- (708) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (709) **BER:** pero estaría bueno viste que
 %aut but.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND well.E see.V.2S.PAST that.CONJ
 aunque sean algunos .
 though.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES some.PRON.M.PL
 but it will be good if at least some ...

- (710) **BER:** porque las chicas de Comodoro_S
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name
 se vinieron viste .
 self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3P.PAST see.V.2S.PAST

because the Comodoro's girls came . . .

- (711) **BER:** están Julia_S y Olga_S nada más
 %aut be.V.23P.PRES name and.CONJ name nothing.PRON more.ADV
 haciendo el grupo que antes
 do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG that.PRON.REL before.ADV
 los llevaba Dewi_S viste que antes
 them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST that.CONJ before.ADV
 los dirigía Alex_S .
 them.PRON.OBJ.M.3P manage.V.13S.IMPERF name

there are only Julia and Olga doing. The group that was directed by Dewi. See? the one that was directed by Alex.

- (712) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (713) **BER:** ahora lo dirigen ellas dos
 %aut now.ADV him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.23P.PRES they.PRON.SUB.F.3P two.NUM
 solas .
 only.ADJ.F.PL

now, they are directing it alone.

- (714) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (715) **HON:** Alex_S va los sábados a ver
 %aut name go.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL to.PREP see.V.INFIN
 cómo anda .
 how.INT walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER

Alex goes on Saturday to check how it goes.

- (716) **BER:** igual te digo que
 %aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ
 va mejor sin Alex_S .
 go.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG without.PREP name

anyway I tell you tha it goes better without Alex.

- (717) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(718) **BER:** **tienen** **una** **potencial** **las** **chicas**
 %aut have.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG potential.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL
esas .
 that.PRON.DEM.F.PL

these girls have so much potential.

(719) **BER:** **nos** **reíamos** **porque** **le**
 %aut us.PRON.OBL.MF.1P laugh.V.1P.IMPERF because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
han .
 have.V.23P.PRES

we laughed because ...

(720) **BER:** **Dewi_S^C** **cuando** **hizo** **la** **danza** **en**
 %aut name when.CONJ do.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG dancing.N.F.SG in.PREP
Inventada **sacó** **muchísimos** **pasos** **que** **era**
 name remove.V.3S.PAST unk step.N.M.PL that.PRON.REL era.N.F.SG
de **Gwanwyn_S^C** .
 of.PREP name

when Dewi did the dance in Inventada showed a great deal of steps that were from Spring .

(721) **HON:** **de** **Gwanwyn_S^C** .
 %aut of.PREP name

from Spring .

(722) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV

yes.

(723) **BER:** **viste** .
 %aut see.V.2S.PAST

see ?

(724) **HON:** **hay** **que** **hay** **que** .
 %aut there.is.V.23S.PRES that.CONJ there.is.V.23S.PRES that.CONJ

there is ...there is ...

(725) **BER:** **la** **de** **los** **el** **cruce**
 %aut the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG
ese **lo** **usaron** **los** **de**
 that.PRON.DEM.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S use.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL of.PREP
la **Escuela_de_Música_S^C** .
 the.DET.DEF.F.SG name

that dance step, the cross, was used by the group of Escuela_de_Música.

- (726) **BER:** no se notó tanto .
 %aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sense.V.3S.PAST so_much.ADJ.M.SG
 it wasn't noticeable.
- (727) **BER:** no le salió tan bien .
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST so.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 it didn't come up so good.
- (728) **BER:** pero a Dewi^C sí .
 %aut but.CONJ to.PREP name yes.ADV
 but to Dewi, yes.
- (729) **HON:** no pero Escuela_de_Música^C usó la
 %aut not.ADV but.CONJ name use.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 danza que usó en el Eisteddfod
 dancing.N.F.SG that.PRON.REL use.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 de la Juventud^C .
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 no, bu Escuela_de_Música used the dance that used in the youht's Eisteddfod.
- (730) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (731) **BER:** la Inventada .
 %aut the.DET.DEF.F.SG name
 the Inventada.
- (732) **BER:** pero el paso ese .
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
 but that step.
- (733) **BER:** el cruce ese con
 %aut the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG with.PREP
 el que empezaron .
 the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL start.V.3P.PAST
 that cross with which they started.
- (734) **BER:** ta te diste
 %aut unk you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PAST
 cuenta que era
 tally.N.F.SG[or]explain.V.23S.PRES[or]explain.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 nuestro ?
 of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S
 did you notice that it was ours?

(735) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV
 yes .

(736) **BER:** **de** **cuando** **hicimos** **la** **apertura** .
 %aut of.PREP when.CONJ do.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG opening.N.F.SG
 from when we did the opening.

(737) **BER:** **y** **Dewi^C** **usó** **pasos**
 %aut and.CONJ name use.V.3S.PAST step.N.M.PL
nuestros **de** **esa**
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG
danza .
 dancing.N.F.SG
 and Dewi used some of our steps, from this dance ...

(738) **BER:** **y** **de** **la** **primera** **que** **hicimos**
 %aut and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ do.V.1P.PAST
allá .
 there.ADV
 and from the first dance que did there.

(739) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(740) **BER:** **La_Inventada** **que** **después** **la** **adoptaron**
 %aut name that.CONJ afterwards.ADV her.PRON.OBJ.F.3S adopt.V.3P.PAST
cuando **vos** **entraste** .
 when.CONJ you.PRON.SUB.2SP enter.V.2S.PAST
 La_Inventada, that later adopted (teh step) when you came in.

(741) **HON:** **yo** **la** **terminé** **bailando** .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S finish.V.1S.PAST dance.V.PRESPART
 I finished dancing it.

(742) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(743) **BER:** **sí** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(744) **BER:** cuando entraste recién al grupo
 %aut when.CONJ enter.V.2S.PAST recently.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG
 .

when you just have come into the group.

(745) **BER:** .
 %aut

(746) **HON:** mi peor experiencia bailando .
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG dance.V.PRESPART

my worst experience.

(747) **HON:** siempre la primera es la
 %aut always.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 peor .
 bad.ADJ.M.SG

always the first one is the worst.

(748) **BER:** no yo he tenido otras
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART others.PRON.F.PL
 peores .
 bad.ADJ.M.PL

no, I have had other worst.

(749) **BER:** mi primera fue en un
 %aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S first.ORD.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 twmpath dawns ahí en en San_David^C a fines
 unk unk there.ADV in.PREP in.PREP name to.PREP end.N.M.PL
 del dos mil cinco por ahí .
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM thousand.NUM five.NUM for.PREP there.ADV

my first was in a dance party in San_David, by the end of 2005, around that time.

(750) **BER:** y después creo que la
 %aut and.CONJ afterwards.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 peor arriba del escenario fue
 bad.ADJ.M.SG up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST
 cuando bailamos en un Eisteddfod^C
 when.CONJ dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG name
 de de Madrin^C que bailamos con
 of.PREP of.PREP name that.CONJ dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST with.PREP
 Domingo^C .
 name

and then, I think the worst on stage was when we were dancing in a Eisteddfod in Madrin, in which we dances with Pedro.

- (751) **BER:** Domingo_S^C bailó .
 %aut name dance.V.3S.PAST

Domingo danced.

- (752) **BER:** los dos grupos
 %aut the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL
 nuestros y los dos
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P and.CONJ the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 grupos de la Escuela_de_Música_S^C .
 pool.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG name

our both groups and two groups from Escuela_de_Música.

- (753) **HON:** .
 %aut

- (754) **BER:** y había una parte que
 %aut and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL
 Domingo_S^C giraba que la las chicas
 name spin.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL
 de la Escuela_de_Música_S^C giraban y
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG name spin.V.3P.IMPERF and.CONJ
 nosotros no .
 we.PRON.SUB.M.1P not.ADV

there was a part in which Domingo had to do a turn, the girls from Escuela_de_Música had to do some turns and we didn't have to.

- (755) **BER:** una cosa así era .
 %aut a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.13S.IMPERF

it was something like this.

- (756) **BER:** y el varón le daba
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF
 a la mujer adelante para que
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG forward.ADV for.PREP that.CONJ
 haga un paso adelante .
 do.V.123S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG step.N.M.SG forward.ADV

and the boy lead the woman in front so she could take a step in front.

- (757) **BER:** y Domingo_S^C me da la
 %aut and.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 mano antes de tiempo .
 hand.N.F.SG before.ADV of.PREP time.N.M.SG

and Domingo gives me the hand before the proper time.

(758) **BER:** yo lo miro .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1S.PRES

I saw him.

(759) **HON:** .
 %aut

(760) **BER:** y le doy la mano .
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG

I gave him the hand.

(761) **BER:** viste ?
 %aut see.V.2S.PAST

see ?

(762) **BER:** y hacemos unos pasos así .
 %aut and.CONJ do.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.PL step.N.M.PL thus.ADV

and we did some steps like this.

(763) **BER:** qué se yo .
 %aut what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

what do I know.

(764) **BER:** venía el otro grupo atrás
 %aut come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG pool.N.M.SG backwards.ADV
 que daba una vuelta .
 that.CONJ give.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG

the other group came behind, and gave a turn.

(765) **BER:** qué se yo .
 %aut what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

I don't know.

(766) **BER:** y yo deshubicada acá adelante .
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unk here.ADV forward.ADV

and I was lost here in front.

(767) **BER:** y ahí Domingo^C se da
 %aut and.CONJ there.ADV name self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.23S.PRES
 cuenta del error de él
 tally.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 porque si no quedamos descolocados .
 because.CONJ if.CONJ not.ADV stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST unk

and then, Domingo realised about the mistake he made because if not, we were placed in the wrong spot.

- (768) **BER:** y él me dice .
%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 he says to me.
- (769) **BER:** girá girá girá
%aut spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 girá .
spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 turn, turn, turn, turn.
- (770) **BER:** así que yo girando viste
%aut thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S spin.V.PRESPART see.V.2S.PAST
 lo .
the.DET.DEF.NT.SG
 so, I was turning, see?
- (771) **BER:** le dije de todo .
%aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST of.PREP everything.PRON.M.SG
 I told him off.
- (772) **BER:** y después me dio un
%aut and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 pisotón .
unk
 and then he stand on my foot.
- (773) **BER:** me acuerdo .
%aut me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 I remember.
- (774) **BER:** bailando .
%aut dance.V.PRESPART
 dancing.
- (775) **HON:** no .
%aut not.ADV
 no.

(776) **HON:** yo empecé de chiquita bailaba
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST of.PREP small.ADJ.F.SG.DIM dance.V.13S.IMPERF
 porque me acuerdo que
 because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES that.CONJ
 mi mamá preparó un grupo
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG prime.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG
 de la Escuela_de_música_S de de acá de
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG name of.PREP of.PREP here.ADV of.PREP
 Trelew_S .
 name

I started when I was a child, I danced, because I remember that my mom directed a Escuela_de_Música group from here, Trelew.

(777) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(778) **HON:** y bueno ahí bailaba .
 %aut and.CONJ well.E there.ADV dance.V.13S.IMPERF

and well, I danced there.

(779) **HON:** y ahí aprendí .
 %aut and.CONJ there.ADV learn.V.1S.PAST

and I learnt there.

(780) **HON:** eh_S ay no me acuerdo
 %aut eh.IM oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 qué danza aprendí .
 what.INT dancing.N.F.SG learn.V.1S.PAST

eh I don't remember which dance I learnt.

(781) **BER:** Cylch_i_Gymru_S .
 %aut name

Circle for Wales.

(782) **HON:** no .
 %aut not.ADV

no.

(783) **HON:** una sencilla .
 %aut a.DET.INDEF.F.SG simple.ADJ.F.SG

a simple one.

(784) **HON:** era de hileras .
 %aut era.N.F.SG of.PREP unk

it was with rows

(785) **BER:** eh .
 %aut er.IM

xxx.

(786) **BER:** Y_Telyn_Newydd^C .
 %aut name

The New Harp.

(787) **HON:** Y_Telyn_Newydd .
 %aut name

The New Harp.

(788) **HON:** eh^C esa aprendí .
 %aut eh.IM that.PRON.DEM.F.SG learn.V.1S.PAST

I learnt this one.

(789) **HON:** que yo la tenía con
 %aut that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF with.PREP
 el pasito de la pantera
 the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG
 rosa .
 pink.ADJ.M.SG[or]pink.N.M.SG[or]pink.N.F.SG

I had it with the Pink Panther little step.

(790) **BER:** .
 %aut

(791) **HON:** porque mi mamá me
 %aut because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 había enseñado el pasito de la
 have.V.13S.IMPERF teach.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 pantera rosa .
 panther.N.F.SG pink.ADJ.M.SG[or]pink.N.M.SG[or]pink.N.F.SG

because my mom had taught me the Pink Panther little step.

(792) **HON:** así que bueno yo ahí tenía
 %aut thus.ADV that.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S there.ADV have.V.13S.IMPERF
 cinco años seis a lo sumo .
 five.NUM year.N.M.PL six.NUM to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S add.V.1S.PRES

so, well, I had 5 years old, no more than 6.

(793) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

- (794) **HON:** y después dejé de bailar .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV let.V.1S.PAST of.PREP dance.V.INFIN
 and later I stopped dancing.
- (795) **HON:** y empecé a bailar en los
 %aut and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 twmpath .
 unk
 and I started to dance in the dance party.
- (796) **HON:** qué se yo .
 %aut what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I don't know.
- (797) **HON:** pero nada
 %aut but.CONJ nothing.PRON
 nada serio .
 swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV serious.ADJ.M.SG
 but not seriously.
- (798) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (799) **HON:** y después cuando empecé a bailar
 %aut and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN
 con ustedes la peor experiencia
 with.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE the.DET.DEF.F.SG bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG
 arriba del escenario fue la
 up.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 primera .
 first.ORD.F.SG
 and then , when I started to dance with you, the worst experience on stage was the first one.
- (800) **BER:** esa .
 %aut that.PRON.DEM.F.SG
 this one.
- (801) **BER:** si no no .
 %aut if.CONJ not.ADV not.ADV
 yes, no , no .
- (802) **HON:** porque se me caía
 %aut because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.13S.IMPERF
 la pollera .
 the.DET.DEF.F.SG unk
 because skirt was falling down.

(803) **HON:** se me había caído
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF fall.V.PASTPART
 la cofia .
 the.DET.DEF.F.SG unk

the cap fell.

(804) **HON:** yo no quería bailar .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF dance.V.INFIN

I didn't want to dance.

(805) **HON:** era una cosa que yo
 %aut be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 creo que quería ir a
 believe.V.1S.PRES that.CONJ want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP
 bajarme del escenario .
 lower.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG

I just wanted to come down the stage.

(806) **BER:** .
 %aut

(807) **HON:** Domingo^C me miraba .
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S watch.V.13S.IMPERF

Domingo was looking at me.

(808) **HON:** y me sonreía .
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S unk

and smiled at me .

(809) **HON:** y yo le decía .
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF

and I told him.

(810) **HON:** me quiero bajar .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES lower.V.INFIN

I want to leave stage.

(811) **BER:** no .
 %aut not.ADV

no.

(812) **BER:** si con una parte con Isabel^C .
 %aut if.CONJ with.PREP a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG with.PREP name

yes, xxx a part with Isabel.

(813) **BER:** nos porque Bertha_S^C después nos
 %aut us.PRON.OBL.MF.1P because.CONJ name afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P
 dijo .
 tell.V.3S.PAST

xxx because Bertha later told us.

(814) **BER:** traten de no reirse tanto arriba
 %aut treat.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV unk so.much.ADJ.M.SG up.ADV
 del escenario .
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG

try not to laugh that much on stage.

(815) **BER:** estábamos muerta de .
 %aut be.V.1P.IMPERF dead.N.F.SG of.PREP

we were very much xxx.

(816) **BER:** encima bailamos enfrentadas viste
 %aut uppermost.ADV dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST unk see.V.2S.PAST
 en esa parte que va así .
 in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES thus.ADV

and on top of that we danced in front of each other, see ? In this part that goes like xxx .

(817) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(818) **BER:** y yo la miraba a
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S watch.V.13S.IMPERF to.PREP
 Isabel_S^C .
 name

and I looked at Isabel.

(819) **BER:** y Isabel se tienta .
 %aut and.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP tempt.V.23S.PRES

and Isabel xxx.

(820) **BER:** y me hacer tentar a
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.INFIN tempt.V.INFIN to.PREP
 mí viste .
 me.PRON.PREP.MF.1S see.V.2S.PAST

and makes me xxx , see.

(821) **BER:** íbamos las dos .
 %aut go.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL two.NUM

we were both together.

(822) **BER:** pero muertas de risa que dábamos
 %aut but.CONJ dead.N.F.PL of.PREP laughter.N.F.SG that.PRON.REL give.V.1P.IMPERF
 más .
 more.ADV

but we were laughing a lot.

(823) **BER:** yo no me
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 podría viste .
 be_able.V.1S.COND[or]be_able.V.3S.COND see.V.2S.PAST

I couldn't , see , xxx.

(824) **BER:** tenía que .
 %aut have.V.13S.IMPERF that.CONJ

I had to .

(825) **BER:** así viste .
 %aut thus.ADV see.V.2S.PAST

like this, see?

(826) **HON:** claro .
 %aut of_course.E

of course.

(827) **BER:** no te podés mantener de
 %aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES.AMER maintain.V.INFIN of.PREP
 pie .
 foot.N.M.SG

you cannot stay stand.

(828) **BER:** después Bertha_S^C told us .
 %aut afterwards.ADV name unk unk

xxx later Bertha told us xxx .

(829) **BER:** igual nos miraba
 %aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P watch.V.13S.IMPERF
 medio feo .
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES ugly.ADJ.M.SG

she also gave us a bad look.

(830) **BER:** arriba viste .
 %aut arrive.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST

- (831) **BER:** **nosotras** **muerta** **de** **risa** .
%aut we.PRON.SUB.F.1P dead.N.F.SG of.PREP laughter.N.F.SG
 we were laughing a lot.
- (832) **BER:** **quedaba** **remal** **reprolijo** .
%aut stay.V.13S.IMPERF unk unk
 it looked very bad.
- (833) **BER:** **y** **después** **me** **dijo** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 and later she told us.
- (834) **BER:** **traten** **de** **no** **reirse** **tanto** **arriba**
%aut treat.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV unk so_much.ADJ.M.SG up.ADV
del **escenario** .
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 try not to laugh so much on stage.
- (835) **BER:** **que** **no** **sean** **tan** **expresivas** .
%aut that.CONJ not.ADV be.V.23P.SUBJ.PRES so.ADV expressive.ADJ.F.PL
 don't be so expressive.
- (836) **HON:** **no** .
%aut not.ADV
 no.
- (837) **HON:** **yo** **fue** **yo** **eso**
%aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG
fue **lo** **único** .
be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG
 that was the only thing.
- (838) **HON:** **después** **eh** .
%aut afterwards.ADV er.IM
 later eh ...
- (839) **HON:** **mejoré** **digamos** .
%aut improve.V.1S.PAST tell.V.1P.SUBJ.PRES
 let say that I've got better.
- (840) **HON:** **ya** **después** **me** **me**
%aut already.ADV afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
acostumbré **a** **lo** **que** **era** .
accustom.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
 then later I got used to what it was.

(841) **BER:** **no** .
 %aut not.ADV
 no.

(842) **BER:** **sí** **no** .
 %aut yes.ADV not.ADV
 yes, no.

(843) **BER:** **pero** **está** **bueno** .
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES well.E
 but it is good.

(844) **BER:** .
 %aut

(845) **HON:** **es** **más** **este** **año** .
 %aut be.V.23S.PRES more.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 and this year.

(846) **BER:** **dónde** ?
 %aut where.INT
 where ?

(847) **HON:** **fue** **regracioso** **porque** **estábamos** **con** **Pedro**_S
 %aut be.V.3S.PAST unk because.CONJ be.V.1P.IMPERF with.PREP name
por **subir** .
 for.PREP rise.V.INFIN
 it was very funny, because we were with Pedro.

(848) **HON:** **no** ?
 %aut not.ADV
 no.

(849) **HON:** **y** **Ani**_S **y** **Cristina**_S **nos** **decían**
 %aut and.CONJ name and.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.IMPERF
atrás .
 backwards.ADV
 and Ani and Cristina said from behind.

(850) **HON:** **apúrense** **apúrense** **apúrense** .
 %aut unk unk unk
 hurry up, hurry up, hurry up-

(851) **BER:** .
 %aut

(852) **HON:** y yo no me quería
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF
 apurar .
 hurry.V.INFIN

and I didn't want to hurry up.

(853) **HON:** y no quería ir más adelante .
 %aut and.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN more.ADV forward.ADV

and I didn't want to go further ahead.

(854) **HON:** y encima me había
 %aut and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF
 empezado a dar un .
 start.V.PASTPART to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

and additionally, I was starting to fell a .

(855) **HON:** estaba renerviosa .
 %aut be.V.13S.IMPERF unk

I was very nervous xxx .

(856) **HON:** me entiendes ?
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

do you understand me ?

(857) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(858) **HON:** una cosa que que no
 %aut a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ not.ADV
 sabía qué hacer .
 know.V.13S.IMPERF what.INT do.V.INFIN

I didn't know what to do .

(859) **HON:** y empecé a bailar .
 %aut and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN

and I started to dance.

(860) **HON:** **y** **se** **me** **pasó**
%aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST
todo .
everything.PRON.M.SG
 and everything disappeared.

(861) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes .

(862) **BER:** **no** .
%aut not.ADV
 no.

(863) **BER:** **yo** **me** **lo** **olvidé**
%aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST
viste ?
see.V.2S.PAST
 I forgot, see?

(864) **BER:** **cómo** **nunca** **eh** .
%aut how.INT never.ADV er.IM
 live never before.

(865) **BER:** **mira** **que** .
%aut watch.V.2S.IMPER that.CONJ
 look .

(866) **BER:** **una** **sola** .
%aut a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG
 only once .

(867) **HON:** **reía** .
%aut laugh.V.13S.IMPERF
 xxx laughed.

(868) **HON:** **no** .
%aut not.ADV
 no.

- (869) **BER:** una sola vez también bailando
%aut a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG too.ADV dance.V.PRESPART
 con Domingo^C que bailamos en Rawson^C
with.PREP name that.CONJ dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST in.PREP name
 para el aniversario de Rawson^C que
for.PREP the.DET.DEF.M.SG anniversary.N.M.SG of.PREP name that.CONJ
 fue cualquier cosa porque éramos
be.V.3S.PAST whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF
 el íbamos a bailar .
the.DET.DEF.M.SG go.V.1P.IMPERF to.PREP dance.V.INFIN

only once, dancing also with Domingo, in Rawson, it was the anniversary of Rawson, it was anything because we were dancing xxx.

- (870) **HON:** sí .
%aut yes.ADV
 yes.

- (871) **BER:** el grupo de danzas se
%aut the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP dancing.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP
 llamaba Wyn .
call.V.13S.IMPERF name

the dance group was called White xxx.

- (872) **HON:** .
%aut

- (873) **BER:** todo así viste .
%aut everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG thus.ADV see.V.2S.PAST
 everything was like this, see?

- (874) **BER:** todo torcido .
%aut everything.PRON.M.SG twist.V.M.SG.PASTPART[or]wry.ADJ.M.SG
 everything twisted.

- (875) **BER:** ahí nos dijeron .
%aut there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST
 they told us there xxx.

- (876) **BER:** no es que nos dijeron de
%aut not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST of.PREP
 todos a nosotros .
everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P
 it doesn't mean that they talked everything about us.

(877) **HON:** ah porque lo dijeron en el
 %aut ah.IM because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 .

ah because they said it in the ...

(878) **HON:** lo que dijeron .
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3P.PAST

what they said ...

(879) **BER:** los locutores .
 %aut the.DET.DEF.M.PL unk

the presenters.

(880) **HON:** ah está bien está bien .
 %aut ah.IM be.V.23S.PRES well.ADV be.V.23S.PRES well.ADV

ah, that's nice, that's nice.

(881) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(882) **BER:** y y antes de subir al
 %aut and.CONJ and.CONJ before.ADV of.PREP rise.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 escenario que todavía nosotros no habíamos
 scenario.N.M.SG that.PRON.REL yet.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV have.V.1P.IMPERF
 llegado va pasa una
 get.V.PASTPART go.V.23S.PRES pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG
 y dice .
 and.CONJ tell.V.23S.PRES

and before going on stage, where hadn't been arrived, someone said.

(883) **BER:** ay y estos tarados de Trelew que
 %aut oh.IM and.CONJ this.PRON.DEM.M.PL unk of.PREP name that.CONJ
 todavía no llegan que qué se
 yet.ADV not.ADV get.V.23P.PRES that.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 yo que blablablá .
 I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ unk

and this stupid from Trelew that haven't arrived yet.

(884) **BER:** por nosotros .
 %aut for.PREP we.PRON.SUB.M.1P

for us.

(885) **BER:** y se da
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.23S.PRES
 vuelta .
 return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART

and he/she turns around.

(886) **BER:** y estaba Domingo_S^C .
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF name

and Domingo was there

(887) **BER:** y no me acuerdo de
 %aut and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG of.PREP
 quién más viste .
 who.INT.MF.SG more.ADV see.V.2S.PAST

and I don't remember who else, see?

(888) **BER:** lo quedó él mirando
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S stay.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S watch.V.PRESPART
 el pivo diciendo .
 the.DET.DEF.M.SG unk tell.V.PRESPART

he looked at him like saying

(889) **HON:** hola .
 %aut hi.E

hello.

(890) **BER:** sos un desubicado viste que
 %aut unk one.DET.INDEF.M.SG unk see.V.2S.PAST that.CONJ
 lo .
 the.DET.DEF.NT.SG

you are stupid, see.

(891) **BER:** y después subimos arriba
 %aut and.CONJ afterwards.ADV rise.V.1P.PRES[or]rise.V.1P.PAST up.ADV
 del escenario .
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG escenario.N.M.SG

and then we went on stage.

(892) **BER:** y bueno qué sé yo .
 %aut and.CONJ well.E what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S

and well, you know.

(893) **BER:** **pues** **bueno** **viste** **cuando** **decís** **sapo** **de**
%aut then.CONJ well.E see.V.2S.PAST when.CONJ tell.V.2P.PRES toad.N.M.SG of.PREP
otro **pozo** .
other.PRON.M.SG unk

you know when you say you are frog from another pond?

(894) **BER:** **mal** .
%aut poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

(895) **BER:** **no** **tenés** **que** **estar** **ahí**
%aut not.ADV have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ be.V.INFIN there.ADV
nada **que** **ver** .
swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV that.CONJ see.V.INFIN

you don't have to be there.

(896) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV

yes.

(897) **BER:** **y** **bailamos** **también** **esa** **rhif**
%aut and.CONJ dance.V.1P.PRES[or]dance.V.1P.PAST too.ADV that.PRON.DEM.F.SG unk
wyth .
unk

and we dances also this number eight.

(898) **BER:** **y** **ponen** **el** **talco** **ese**
%aut and.CONJ put.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG talc.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
que **levantan** .
that.PRON.REL raise.V.23P.PRES

and they put the white powder that rise .

(899) **BER:** **cosa** .
%aut thing.N.F.SG

xxx thing.

(900) **HON:** **ah** **sí** .
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes.

(901) **BER:** **ay** **que** **nos** **mareamos** **todos** .
%aut oh.IM that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P unk everything.PRON.M.PL

we all were dizzy.

- (902) **BER:** yo estaba mareada .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF unk

I was dizzy.

- (903) **BER:** y un solo paso
 %aut and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG pass.V.1S.PRES[or]step.N.M.SG
 me lo olvidé .
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST

and I forgot only one step.

- (904) **BER:** y Domingo^C también andaba en la
 %aut and.CONJ name too.ADV walk.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 misma .
 same.ADJ.F.SG

and Domingo also was in my same situation.

- (905) **BER:** José^C después dice .
 %aut name afterwards.ADV tell.V.23S.PRES

José said.

- (906) **BER:** casi me desmayo .
 %aut nearly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fainting.N.M.SG

I almost fainted.

- (907) **BER:** porque te .
 %aut because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S

because

- (908) **BER:** te te remarea .
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S unk

it makes you feel very dizzy.

- (909) **HON:** bueno .
 %aut well.E

well

- (910) **HON:** eh este año en el Eisteddfod
 %aut er.IM this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 de la Juventud bailaron eh los
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG name dance.V.3P.PAST er.IM the.DET.DEF.M.PL
 grupos de la del el
 pool.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 primer jardín que bailó .
 first.ORD.M.SG garden.N.M.SG that.PRON.REL dance.V.3S.PAST

eh this year in the Youth Eisteddfod, the groups that danced, the first children group that danced.

- (911) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (912) **HON:** **vos** **estabas** ?
%aut you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.IMPERF
 were you there?
- (913) **BER:** **en** **el** **cuatro** **quince** **creo** **que**
%aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG four.NUM fifteen.NUM believe.V.1S.PRES that.CONJ
era .
be.V.13S.IMPERF
 in the 4 15, I think it was.
- (914) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (915) **HON:** **que** **bailó** .
%aut that.CONJ dance.V.3S.PAST
 that xxx danced.
- (916) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (917) **HON:** **bueno** .
%aut well.E
 well.
- (918) **HON:** **les** **empezaron** **a** **tirar** **humo** .
%aut them.PRON.OBL.MF.23P start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN smoke.N.M.SG
 they threw smoke
- (919) **BER:** **ay** **qué** **feo** .
%aut oh.IM what.INT ugly.ADJ.M.SG
 oh how ugly.
- (920) **HON:** **y** **son** **muy** **chiquitos**
%aut and.CONJ be.V.23P.PRES very.ADV small.ADJ.M.PL.DIM
para .
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 and they are very little to ...

- (921) **BER:** *sí no si los pasa*
%aut yes.ADV not.ADV if.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER
 .

yes, of course, if xxx.

- (922) **HON:** *y mamá justo estaba de jurado* .
%aut and.CONJ mum.N.F.SG just.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF of.PREP jury.N.M.SG

and mom was part of the judges

- (923) **HON:** *y dijo* .
%aut and.CONJ tell.V.3S.PAST

and said

- (924) **HON:** *le pueden no tirar humo*
%aut him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.23P.PRES not.ADV throw.V.INFIN smoke.N.M.SG
a los nenes porque se
to.PREP the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
van se van se
go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP
asustan .
scare.V.23P.PRES

could you please avoid throwing smoke to the children, because they get scared.

- (925) **BER:** *sí* .
%aut yes.ADV

yes.

- (926) **HON:** *y los nenes eran como que*
%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL be.V.3P.IMPERF like.CONJ that.CONJ
habían tirado humo .
have.V.3P.IMPERF throw.V.PASTPART smoke.N.M.SG

and the children, as there were throwing smoke.

- (927) **HON:** *se quedaron muros así como* .
%aut self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST wall.N.M.PL thus.ADV eat.V.1S.PRES

they stayed stand still.

- (928) **BER:** .
%aut

- (929) **HON:** *no no a mí no me*
%aut not.ADV not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
gusta nada .
like.V.23S.PRES nothing.PRON

no, no. I don't like this at all.

(930) **BER:** no .
 %aut not.ADV

no.

(931) **BER:** queda queda refeó aparte .
 %aut stay.V.2S.IMPER stay.V.2S.IMPER[or]stay.V.23S.PRES unk aside.ADV

and it also looks ugly.

(932) **BER:** pero encima era que nosotros
 %aut but.CONJ uppermost.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
 estábamos ahí en el escenario
 be.V.1P.IMPERF there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 del del Centro_Cultural viste
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name see.V.2S.PAST
 donde solemos a ir a bailar
 where.REL be_accustomed.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN
 siempre cada vez que vamos .
 always.ADV every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL go.V.1P.PRES

but even, we were there in the Centro_Cultural@s:cy&es stage, where we tend to go dancing
 everytime we go ...

(933) **BER:** el Metateatro_S^C ahí de .
 %aut the.DET.DEF.M.SG name there.ADV of.PREP

the Metatreato, there.

(934) **HON:** el Metateatro_S^C ?
 %aut the.DET.DEF.M.SG name

the Metratreatro?

(935) **HON:** cine teatro ?
 %aut cinema.N.M.SG theatre.N.M.SG

Movie_Teather

(936) **HON:** no .
 %aut not.ADV

no.

(937) **BER:** algo así .
 %aut something.PRON.M.SG thus.ADV

something like this.

(938) **BER:** bueno el teatro ese .
 %aut well.E the.DET.DEF.M.SG theatre.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG

well, that theatre.

- (939) **HON:** **no** **sé** **municipal** .
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES municipal.ADJ.M.SG

I don't know xxx municipal

- (940) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV

yes.

- (941) **BER:** **y** **entramos** **y** .
 %aut and.CONJ enter.V.1P.PRES[or]enter.V.1P.PAST and.CONJ

and we came in and .

- (942) **BER:** **estaba** **todo** **el** **negro**
 %aut be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG
visite .
 visit.V.123S.SUBJ.PRES

it was all the black, see?

- (943) **BER:** **tenía** **unas** **una** **luz**
 %aut have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.F.PL a.DET.INDEF.F.SG light.N.F.SG
medio **azul** **azul**
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES blue.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG
medio **oscuro** **viste**
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES obscure.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST
 .

it had a kind of blue light, kind of dark blue.

- (944) **BER:** **y** **entramos** **nosotros** **con**
 %aut and.CONJ enter.V.1P.PRES[or]enter.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P with.PREP
todas **las** **luces** **apagadas** **y**
 everything.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL light.N.F.PL extinguish.V.F.PL.PASTPART and.CONJ
 .

and we came in with all the lights off.

- (945) **HON:** **sí** .
 %aut yes.ADV

yes.

- (946) **BER:** **tiraban** **todo** **ese** **humo** .
 %aut throw.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG smoke.N.M.SG

they threw all that smoke xxx.

- (947) **HON:** .
%aut
- (948) **BER:** re de película .
%aut unk of.PREP movie.N.F.SG
 very funny.
- (949) **BER:** pero estábamos remareadas refe la experiencia
%aut but.CONJ be.V.1P.IMPERF unk unk the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG
 .
 but we were very dizzy, very ugly the experience.
- (950) **HON:** sí .
%aut yes.ADV
 yes.
- (951) **BER:** ahí arriba .
%aut there.ADV up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER
 there , up (on stage).
- (952) **HON:** a mí me hace
%aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES
 mal ese ese
poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
 ese talco que tiran .
that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG that.PRON.REL throw.V.23P.PRES
 that powder affects me.
- (953) **BER:** sí .
%aut yes.ADV
 yes.
- (954) **BER:** es el mismo talco
%aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG talc.N.M.SG
 del boliche viste .
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk see.V.2S.PAST
 it is the bowling powder, see?
- (955) **HON:** .
%aut

- (956) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (957) **HON:** **no** .
%aut not.ADV
 no.
- (958) **HON:** **es** **horrible** .
%aut be.V.23S.PRES horrible.ADJ.M.SG
 it is horrible.
- (959) **BER:** **aparte** **si** **fuera** .
%aut aside.ADV if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF
 if it were ...
- (960) **BER:** **pero** **encima** **eso** **en** **los**
%aut but.CONJ uppermost.ADV that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL
boliches **es** **el** **es** **talco** **lo**
unk be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG be.V.23S.PRES talc.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
talco **con** **no** **sé** **qué** **cosa** .
talc.N.M.SG with.PREP not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG
 but additionally, this powder from the bowling is powder with another stuff.
- (961) **BER:** **y** **es** **tipo** **como** **si**
%aut and.CONJ be.V.23S.PRES type.N.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ
fuera **el** **el** **coso**
be.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sew.V.1S.PRES
este **que** **hay** **en** **los**
this.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL there_is.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL
matafuegos .
unk
 it is kind of this thing that there are in the fire extinguishers.
- (962) **BER:** **una** **cosa** **así** **es** .
%aut a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.23S.PRES
 something like this.
- (963) **HON:** **sí** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (964) **BER:** **no** **es** **la** **misma** **no** **es**
%aut not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES
la **misma** **composición** .
the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG composition.N.F.SG
 it is not the same composition.

- (965) **BER:** pero es muy muy
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV
 parecido .
 seem.V.M.SG.PASTPART[or]alike.ADJ.M.SG[or]alike.N.M.SG
 but very similar.
- (966) **BER:** y cómo es esto ?
 %aut and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 and how is this?
- (967) **BER:** lo que tiene es que
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
 te da .
 you.PRON.OBL.MF.2S give.V.23S.PRES
 what it has is that it gives you ...
- (968) **HON:** .
 %aut
- (969) **BER:** te las .
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL
- (970) **HON:** bueno nosotros estábamos en el
 %aut well.E we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 cumple de una amiga .
 meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES of.PREP a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
 we were in a friend's birthday party.
- (971) **HON:** su cumple menos
 %aut his.ADJ.POSS.MF.23SP.S meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES less.ADV[or]except.PREP
 de un mes .
 of.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG
 xxx less than a month.
- (972) **BER:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (973) **HON:** y empezaron a tirar ese
 %aut and.CONJ start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 ese talco y .
 that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG and.CONJ
 and they started to throw this powder.

(974) **BER:** *sí* .
%aut yes.ADV

yes.

(975) **HON:** *pero tiraban en tal cantidad*
%aut but.CONJ throw.V.3P.IMPERF in.PREP such.ADJ.MF.SG quantity.N.F.SG
que vos no veías lo
that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP not.ADV see.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG
que pasaba al rededor
that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF to_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
tuyo .
of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.S

but they threw that much that you couldn't see what was happening around you.

(976) **BER:** *ah_S qué feo* .
%aut ah.IM what.INT ugly.ADJ.M.SG

ah how awful.

(977) **HON:** *o sea eh_S estábamos bailando con*
%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES eh.IM be.V.1P.IMPERF dance.V.PRESPART with.PREP
unos amigos así .
one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL thus.ADV

that is, we were dancing with some friends.

(978) **HON:** *y uno de mis amigos*
%aut and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P friend.N.M.PL
empezaba a mover la mano porque
start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG because.CONJ
tenía las pulseritas fluorescentes .
have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL unk unk

and one of my friends moved his hand because he had these fluorescent bracelets.

(979) **BER:** *sí* .
%aut yes.ADV

yes.

(980) **HON:** *empezaba a mover la mano* .
%aut start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG

he moved the hand.

(981) **HON:** *y vos veías una pulserita* .
%aut and.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG unk

and you could see a bracelet.

- (982) **BER:** **que** **rebotaba** .
 %aut that.CONJ rebound.V.13S.IMPERF
- (983) **HON:** .
 %aut
- (984) **BER:** **claro** .
 %aut of_course.E
 of course.
- (985) **HON:** **y** **dice** .
 %aut and.CONJ tell.V.23S.PRES
 and he said.
- (986) **HON:** **mirá** **mirá** **se**
 %aut watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP
ve **mi** **mano** .
 see.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S hand.N.F.SG
 look look we see my hand.
- (987) **HON:** **y** **vos** **no** **podías**
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.2SP not.ADV be_able.V.2S.IMPERF
verle **la** **cara** **a** **los**
 see.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL
que **tenías** **en** **frente** .
 that.PRON.REL have.V.2S.IMPERF in.PREP front.N.M
 and you could not see the face of the people that you had in front of you.
- (988) **BER:** **qué** **feo** .
 %aut what.INT ugly.ADJ.M.SG
 how awful.
- (989) **HON:** **era** **refeo** **porque** **eh** **vos** **decías** .
 %aut be.V.13S.IMPERF unk because.CONJ er.IM you.PRON.SUB.2SP tell.V.2S.IMPERF
 it was very ugly because you said.
- (990) **HON:** **te** **estoy** **buscando** **te**
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES seek.V.PRESPART you.PRON.OBL.MF.2S
estoy **buscando** .
 be.V.1S.PRES seek.V.PRESPART
 I am looking for you, I am looking for you.

(991) **HON:** y aparecía una cara .
 %aut and.CONJ appear.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG face.N.F.SG

and a face appeared xxx.

(992) **BER:** .
 %aut

(993) **HON:** te encontré .
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S find.V.1S.PAST

I've found you.

(994) **HON:** .
 %aut

(995) **BER:** está refeo .
 %aut be.V.23S.PRES unk

it is awful-

(996) **BER:** vos fuiste al cumpleaños de
 %aut you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG birthday.N.M of.PREP
 Pila_S .
 name

did you go to Pila's birthday ?

(997) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV

yes.

(998) **BER:** sì viste .
 %aut unk see.V.2S.PAST

yes, see.

(999) **BER:** creo que también tiraron en el
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ too.ADV throw.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 cumpleaños de ella .
 birthday.N.M of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

I think they also threw powder in her birthday.

(1000) **HON:** no me acuerdo .
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES

I don't remember.

- (1001) **BER:** .
%aut
- (1002) **HON:** tres años ya .
%aut three.NUM year.N.M.PL already.ADV
 three years ago already.
- (1003) **BER:** me parecen que fueran más
%aut me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23P.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV
 .
 it seems much longer.
- (1004) **HON:** no .
%aut not.ADV
 no.
- (1005) **HON:** tres ya .
%aut three.NUM already.ADV
 three already.
- (1006) **BER:** ay yo tenía un gusto
%aut oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG taste.N.M.SG
 pésimo para vestirme .
abysmal.ADJ.M.SG for.PREP dress.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 ay I had a terrible taste from dressing.
- (1007) **BER:** veo las fotos .
%aut see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL
 I see the photos .
- (1008) **BER:** y yo tenía una remera
%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG unk
 que en ese momento no salían
that.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG not.ADV exit.V.3P.IMPERF
 viste que hacían con las remeras
see.V.2S.PAST that.CONJ do.V.3P.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.PL unk
 escotadas .
unk
 I had a t-shirt that . In those days you couldn't find the xxx that came with the low-cut t-shirt.

(1009) **BER:** y bueno yo estaba más flaca
 %aut and.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV skinny.ADJ.F.SG
 .

and well I was more slim.

(1010) **BER:** no estaba tan gordita como
 %aut not.ADV be.V.13S.IMPERF so.ADV fat.N.F.SG.DIM like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 ahora y .
 now.ADV and.CONJ

I wasn't as fat as now and.

(1011) **BER:** y tengo la la remera
 %aut and.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk
 que me queda
 that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23S.PRES
 media larguita .
 intervene.V.2S.IMPER[or]intervene.V.23S.PRES[or]stocking.N.F.SG[or]half.ADJ.F.SG unk

I have the t-shirt that is a bit long on me.

(1012) **BER:** pero tenía escotel grande .
 %aut but.CONJ have.V.13S.IMPERF unk large.ADJ.M.SG

but it had a big neckline

(1013) **HON:** uhu .
 %aut unk

(1014) **BER:** .
 %aut

(1015) **BER:** yo no tenía por acá y
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV and.CONJ
 qué se yo .
 what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

I didn't have xxx here.

(1016) **BER:** y hay una foto .
 %aut and.CONJ there.is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG

and there is a photo.

- (1017) **BER:** y que aparece Nina^C y que
 %aut and.CONJ that.CONJ appear.V.23S.PRES name and.CONJ that.CONJ
 se me había levantado .
 self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF raise.V.PASTPART
 and then Nina said that it went up.
- (1018) **BER:** y se me veía
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S see.V.13S.IMPERF
 el rayito ahí .
 the.DET.DEF.M.SG unk there.ADV
 and I showed a line there.
- (1019) **BER:** ay refeo .
 %aut oh.IM unk
 ah awful.
- (1020) **BER:** pues yo había ido reprolija
 %aut then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART unk
 vestida con una pollera
 dress.V.F.SG.PASTPART with.PREP a.DET.INDEF.F.SG unk
 media larga .
 intervene.V.2S.IMPER[or]intervene.V.23S.PRES[or]stocking.N.F.SG[or]half.ADJ.F.SG long.ADJ.F.SG
 but I was very nice dressed, with a bit long skirt xxx.
- (1021) **BER:** viste cómo va uno vestida
 %aut see.V.2S.PAST how.INT go.V.23S.PRES one.PRON.M.SG dress.V.F.SG.PASTPART
 a un cumpleaños de quince .
 to.PREP one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M of.PREP fifteen.NUM
 you know how we dress for a 15th birthday party.
- (1022) **HON:** sí .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1023) **BER:** pero tiene esa parte que
 %aut but.CONJ have.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL
 se ve .
 self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES
 but it has this part that looks.
- (1024) **BER:** y yo usaba escote que
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF unk that.CONJ
 me engancharan bailando qué
 me.PRON.OBL.MF.1S stick.V.3P.SUBJ.IMPERF dance.V.PRESPART what.INT
 se yo así .
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S thus.ADV
 and I had this low-cut shirt and it got hooked with something when dancing, I don't know.

- (1025) **BER:** .
 %aut
- (1026) **BER:** qué feo .
 %aut what.INT ugly.ADJ.M.SG
 how ugly.
- (1027) **HON:** no yo .
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 no, I xxx.
- (1028) **BER:** me arrepentí tanto de haber
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unk so_much.ADJ.M.SG of.PREP have.V.INFIN
 ido vestida así .
 go.V.PASTPART dress.V.F.SG.PASTPART thus.ADV
 I regreted so much dressing in that way.
- (1029) **HON:** yo usaba muchas babuchas
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL unk
 en esa época .
 in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG
 I used to were a lot of slippers in this period.
- (1030) **HON:** en todos los cumpleaños
 %aut in.PREP everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P meet.V.2S.PRES
 usaba babuchas .
 use.V.13S.IMPERF unk
 in all the birthday parties I wore slippers.
- (1031) **HON:** y justo para el día .
 %aut and.CONJ just.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 and for the xxx day.
- (1032) **HON:** me parece que había
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 una chica .
 a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG
 I think there was a girl.
- (1033) **HON:** que las chicas me cargaban .
 %aut that.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S load.V.3P.IMPERF
 and the girls xxx .

(1034) **BER:** tenía la misma .
 %aut have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG

she had the same.

(1035) **HON:** porque había una chica que
 %aut because.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL
 yo tenía una una babucha
 I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG unk
 negra con estiletos negros
 black.ADJ.F.SG[or]black.N.F.SG with.PREP unk black.N.M.PL[or]black.ADJ.M.PL
 algo que no me
 something.PRON.M.SG that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 acuerdo qué era
 arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES what.INT era.N.F.SG
 arriba .
 up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER

because there was a girl. I had a black slipper with heels , and I don't remember what I was wearing on top.

(1036) **BER:** .
 %aut

(1037) **HON:** y había una chica que
 %aut and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL
 tenía una babucha negra con
 have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG unk black.ADJ.F.SG[or]black.N.F.SG with.PREP
 estiletos negros .
 unk black.N.M.PL[or]black.ADJ.M.PL

and there was a girl that had a black slipper with black heels .

(1038) **BER:** ay horrible .
 %aut oh.IM horrible.ADJ.M.SG

ah horrible.

(1039) **HON:** me dicen .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES

the girls told me.

(1040) **HON:** sabes qué ?
 %aut know.V.2S.PRES what.INT

you know what?

(1041) **HON:** estás igual que ella
 %aut be.V.2S.PRES equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 .

you are wearing the same as she.

(1042) **HON:** **no** **mentira** .
%aut not.ADV lie.N.F.SG

no, it's a lie.

(1043) **HON:** **le** **decía** **yo** .
%aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S

I said.

(1044) **HON:** **yo** **era** **más** **bonita** .
%aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV pretty.ADJ.F.SG

I was prettier.

(1045) **BER:** .
%aut

(1046) **HON:** .
%aut

(1047) **BER:** **sí** .
%aut yes.ADV

yes.

(1048) **BER:** **pasa** .
%aut pass.V.2S.IMPER

it happens.

(1049) **BER:** **lo** **mío** **es** **así** **de**
%aut the.DET.DEF.NT.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S be.V.23S.PRES thus.ADV of.PREP
ir **vestida** **igual** **al**
go.V.INFIN dress.V.F.SG.PASTPART equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG to-the.PREP+DET.DEF.M.SG
a **un** **cumpleaño** **un** **boliche** **no** .
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk one.DET.INDEF.M.SG unk not.ADV

for me, I dress exactly the same to a party and to a Bowling.

(1050) **BER:** **por** **suerte** .
%aut for.PREP luck.N.F.SG

luckily.

(1051) **HON:** **no** **yo** **no** .
%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

no, I don't.

- (1052) **BER:** igual ni me daba
 %aut equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF
 cuenta porque viste
 tally.N.F.SG[or]explain.V.23S.PRES[or]explain.V.2S.IMPERF because.CONJ see.V.2S.PAST
 entrabas a los boliches y
 hinder.V.2S.PRES[or]enter.V.2S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL unk and.CONJ
 estaba todo oscuro y todo .
 be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG obscure.ADJ.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

maybe I didn't realise because you know the Bowlings are all dark.

- (1053) **HON:** si no ni .
 %aut if.CONJ not.ADV nor.CONJ

yes, no.

- (1054) **BER:** no se nota nada .
 %aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sense.V.23S.PRES nothing.PRON

you don't distinguish anything.

- (1055) **BER:** yo me acuerdo
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 cuando empecé a salir a bailar hace
 when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN do.V.23S.PRES
 mucho años atrás .
 much.ADV year.N.M.PL backwards.ADV

I remember when I began to go dancing , long time ago.

- (1056) **BER:** tenía dieciséis .
 %aut have.V.13S.IMPERF sixteen.NUM

I was 16 years old.

- (1057) **BER:** y y nos juntábamos con
 %aut and.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P joint.V.1P.IMPERF with.PREP
 mis amigas .
 mine.ADJ.POSS.MF.1S.P friend.N.F.PL

and I gathered with my friends.

- (1058) **BER:** y era la época en que .
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG in.PREP that.CONJ

and that was the time were ...

- (1059) **BER:** entonces ahora cuando salí vos no
 %aut then.ADV now.ADV when.CONJ exit.V.1S.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV
 por porque van todos más
 for.PREP because.CONJ go.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL more.ADV
 cómodos viste para salir a bailar .
 comfortable.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST for.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN

now when we go out, it's different, because they all were more comfortable clothes for dancing.

- (1060) **BER:** en cambio cuando yo empecé
 %aut in.PREP switch.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST
 era la competencia de quién
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG competition.N.F.SG of.PREP who.INT.MF.SG
 era la más linda viste .
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST

but when I started, there was a competence to see who was the prettiest.

- (1061) **HON:** tacos así .
 %aut swearword.N.M.PL thus.ADV

heels like this.

- (1062) **BER:** tacos .
 %aut swearword.N.M.PL

heels

- (1063) **BER:** no .
 %aut not.ADV

no.

- (1064) **BER:** tal cual .
 %aut such.ADJ.MF.SG which.PRON.REL.MF.SG

yes, as I am saying.

- (1065) **BER:** así que solíamos estar horas
 %aut thus.ADV that.CONJ be_accustomed.V.1P.IMPERF be.V.INFIN time.N.F.PL
 y horas .
 and.CONJ time.N.F.PL

so we used to be hours and hours.

- (1066) **BER:** solíamos llegar tres y media
 %aut be_accustomed.V.1P.IMPERF get.V.INFIN three.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES
 justo al boliche a las tres
 just.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
 de la mañana porque estábamos dos
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF two.NUM
 horas y media con cantidad de
 time.N.F.PL and.CONJ intervene.V.23S.PRES with.PREP quantity.N.F.SG of.PREP
 ropa así .
 clothing.N.F.SG thus.ADV

we used to arrive at 3:30 am at the Bowling, at 3 in the morning because we were with amount of clothes, like this, for two hours and a half.

- (1067) **BER:** todas buscando .
 %aut everything.PRON.F.PL seek.V.PRESPART

(we were) all looking for (clothes).

- (1068) **BER:** poniéndonos .
%aut put.V.PRESPART.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P]
 (we were) wearing (clothes)
- (1069) **BER:** pintandonos .
%aut paint.V.PRESPART+NOS[PRON.MF.1P]
 (we were) putting make up.
- (1070) **BER:** planchandote el pelo .
%aut iron.V.PRESPART+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES
 (we were) straighten the hair.
- (1071) **HON:** sí .
%aut yes.ADV
 yes,
- (1072) **BER:** haciéndote los rulos .
%aut do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL unk
 (we were) curling our hair.
- (1073) **BER:** haciéndote algo .
%aut do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] something.PRON.M.SG
 (we were) doing something on us.
- (1074) **HON:** no .
%aut not.ADV
 no.
- (1075) **BER:** .
%aut
- (1076) **HON:** nosotros depende
%aut we.PRON.SUB.M.1P depend.V.2S.IMPER[or]depend.V.23S.PRES
 del día .
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 for us, it depends on the day.
- (1077) **HON:** hay días que nos
%aut there.is.V.23S.PRES day.N.M.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P
 da por zapatillas .
give.V.23S.PRES for.PREP unk
 there are days in which we wear flat shoes.

(1078) **HON:** y otros que tal cosa así
%aut and.CONJ others.PRON.M.PL that.CONJ such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 con un vestido .
with.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk

other days, something like this with a little dress.

(1079) **BER:** sí .
%aut yes.ADV

yes.

(1080) **BER:** yo en zapatillas .
%aut I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP unk

I, in flat shoes ...

(1081) **BER:** en zapatillas creo que salí
%aut in.PREP unk believe.V.1S.PRES that.CONJ exit.V.1S.PAST
 una sola vez que fue en
a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST in.PREP
Gaiman .
name

I think that only once I wore flat shoes, it was in Gaiman.

(1082) **HON:** yo sí en la playa .
%aut I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG beach.N.F.SG

I did, at the beach.